

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **2 Kings**

**1 亞哈死後、摩押背叛以色列。**

**Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.**

**And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,**

- 2 亞哈謝在撒瑪利亞、一日從樓上的欄杆裡掉下來、就病了。於是差遣使者說、你們去問以革倫的神巴力西卜、我這病能好不能好。

**Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.**

**and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`**

- 3 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說、你起來、去迎著撒瑪利亞王的使者、對他們說、你們去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有

**But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?**

**And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?**

- 4 所以耶和華如此說、你必不下你所上的床、必定要死。以利亞就去了

**Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.**

**and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.**

- 5 使者回來見王、王問他們說、你們為甚麼回來呢。

**The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?**

**And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`**

- 6 使者回答說、有一個人迎著我們來、對我們說、你們回去見差你們來的王、對他說、耶和華如此說、你差人去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有神麼。所以你必不下所上的床、必定要死。

**They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.**

**And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**

- 7 王問他們說、迎著你們來告訴你們這話的、是怎樣的人。

**He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?**

**And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`**

- 8 回答說、他身穿毛衣、腰束皮帶。王說、這必是提斯比人以利亞。

**They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.**

**And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`**

- 9 於是王差遣五十夫長、帶領五十人去見以利亞、他就上到以利亞那裡。以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說、神人哪、王吩咐你下來。

**Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.**

**And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`**

- 10 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是有火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。

**Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.**

**And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**

- 11 王第二次差遣一個五十夫長、帶領五十人去見以利亞。五十夫長對以利亞說、神人哪、王吩咐你快快下來。

**Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.**

**And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`**

- 12 以利亞回答說、我若是神人、願火從天上降下來、燒滅你和你那五十人。於是 神的火從天上降下來、燒滅五十夫長、和他那五十人。

**Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.**

**And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.**

- 13 王第三次差遣一個五十夫長、帶領五十人去。這五十夫長上去雙膝跪在以利亞面前、哀求他、說、神人哪、願我的性命、和你這五十個僕人的性命、在你眼前看為寶貴。

**Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.**

**And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.**

- 14 已經有火從天上降下來、燒滅前兩次來的五十夫長、和他們各自帶的五十人。現在願我的性命在你眼前看為寶貴。

**Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.**

**Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`**

- 15 耶和華的使者對以利亞說、你同著他下去、不要怕他。以利亞就起來、同著他下去見王。

**The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.**

**And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,**

- 16 對王說、耶和華如此說、你差人去問以革倫神巴力西卜、豈因以色列中沒有神可以求問麼。所以你必不下所上的床、必定要死。

**He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.**

**and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`**

- 17 亞哈謝果然死了、正如耶和華藉以利亞所說的話。因他沒有兒子、他兄弟約蘭接續他作王、正在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。

**So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.**

**And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.**

18 亞哈謝其餘所行的事、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

1 耶和華要用旋風接以利亞昇天的時候、以利亞與以利沙從吉甲前往。

**It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.**

**And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,**

2 以利亞對以利沙說、耶和華差我往伯特利去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人下到伯特利。

**Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.**

**and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.**

3 住伯特利的先知門徒出來見以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。

**The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."**

**And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**

- 4 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往耶利哥去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人到了耶利哥。

**Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.**

**And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.**

- 5 住耶利哥的先知門徒就近以利沙、對他說、耶和華今日要接你的師傅離開你、你知道不知道。他說、我知道。你們不要作聲。

**The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."**

**And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`**

- 6 以利亞對以利沙說、耶和華差遣我往約但河去、你可以在這裡等候。以利沙說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是二人一同前往。

**Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on.**

**And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,**



- 7 有先知門徒去了五十人、遠遠的站在他們對面。二人在約但河邊站住。

**Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.**

**-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.**

- 8 以利亞將自己的外衣捲起來、用以打水、水就左右分開、二人走乾地

**Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.**

**And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.**

- 9 過去之後、以利亞對以利沙說、我未曾被接去離開你、你要我為你作甚麼只管求我。以利沙說、願感動你的靈加倍的感動我。

**It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.**

**And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?' and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`**

- 10 以利亞說、你所求的難得、雖然如此、我被接去離開你的時候、你若看見我、就必得著。不然、必得不著了。

**He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.**

**and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`**

11 他們正走著說話、忽有火車火馬、將二人隔開、以利亞就乘旋風昇天

**It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.**

**And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.**

12 以利沙看見、就呼叫說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕為兩片。

**Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.**

**And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.**

13 他拾起以利亞身上掉下來的外衣、回去站在約但河邊。

**He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.**

**And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,**

- 14 他用以利亞身上掉下來的外衣、打水、說、耶和華、以利亞的神在那裡呢。打水之後、水也左右分開、以利沙就過來了。

**He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.**

**and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.**

- 15 住耶利哥的先知門徒從對面看見他、就說、感動以利亞的靈感動以利沙了。他們就來迎接他、在他面前俯伏於地、

**When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.**

**And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,**

- 16 對他說、僕人們這裡有五十個壯士。求你容他們去尋找你師傅、或者耶和華的靈將他提起來、投在某山某谷。以利沙說、你們不必打發人

**They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.**

**and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`**

- 17 他們再三催促他、他難以推辭、就說、你們打發人去罷。他們便打發五十人去、尋找了三天、也沒有找著。

**When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.**

**And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;**

- 18 以利沙仍然在耶利哥、等候他們回到他那裡。他對他們說、我豈沒有告訴你們、不必去麼。

**They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, `Don't go?`"**

**and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, `Did I not say unto you, Do not go?`**

- 19 耶利哥城的人對以利沙說、這城的地勢美好、我主看見了。只是水惡劣、土產不熟而落。

**The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.**

**And the men of the city say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.`**

- 20 以利沙說、你們拿一個新瓶來裝鹽給我、他們就拿來給他。

**He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.**

**And he saith, `Bring to me a new dish, and place there salt;` and they bring [it] unto him,**

- 21 他出到水源、將鹽倒在水中、說、耶和華如此說、我治好了這水、從此必不再使人死、也不再使地土不生產。

**He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.**

**and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, `Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.`**

- 22 於是那水治好了、直到今日、正如以利沙所說的。

**So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.**

**And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.**

- 23 以利沙從那裡上伯特利去。正上去的時候、有些童子從城裡出來、戲笑他、說、禿頭的上去罷、禿頭的上去罷。

**He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.**

**And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, `Go up, bald-head! go up, bald-head!`**

24 他回頭看見、就奉耶和華的名咒詛他們。於是有兩個母熊從林中出來、撕裂他們中間四十二個童子。

**He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh.**

**There**

**came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.**

**And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.**

25 以利沙從伯特利上迦密山、又從迦密山回到撒瑪利亞。

**He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.**

**And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.**

1 猶大王約沙法十八年、亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基、作了以色列王十二年。

**Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.**

**And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,**

2 他行耶和華眼中看為惡的事、但不至像他父母所行的、因為除掉他父所造巴力的柱像。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.**

**and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;**

- 3 然而他貼近尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、總不離  
**Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.**

**only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.**

- 4 摩押王米沙牧養許多羊。每年將十萬羊羔的毛、和十萬公綿羊的毛、給以色列王進貢。

**Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.**

**And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,**

- 5 亞哈死後、摩押王背叛以色列王。

**But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.**

**and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.**

- 6 那時約蘭王出撒瑪利亞、數點以色列眾人。

**King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.**

**And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,**

- 7 前行的時候、差人去見猶大王約沙法、說、摩押王背叛我。你肯同我去攻打摩押麼。他說、我肯上去。你我不分彼此、我的民與你的民一樣、我的馬與你的馬一樣。

**He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.**

**and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?` and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.**

- 8 約蘭說、我們從那條路上去呢。回答說、從以東曠野的路上去。

**He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.**

**And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?` and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`**

- 9 於是以色列王、和猶大王、並以東王、都一同去繞行七日的路程。軍隊和所帶的牲畜沒有水喝。

**So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.**

**And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,**



10 以色列王說、哀哉、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡

**The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**

**and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`**

11 約沙法說、這裡不是有耶和華的先知麼。我們可以託他求問耶和華。  
以色列王的一個臣子回答說、這裡有沙法的兒子以利沙、就是從前服事以利亞的。〔原文作倒水在以利亞手上的〕

**But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel's servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.**

**And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?` And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, `Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.`**

12 約沙法說、他必有耶和華的話。於是以色列王、和約沙法、並以東王、都下去見他。

**Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.**

**And Jehoshaphat saith, `The word of Jehovah is with him;` and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.**

- 13 以利沙對以色列王說、我與你何干。去問你父親的先知、和你母親的先知罷。以色列王對他說、不要這樣說、耶和華招聚我們這三王、乃要交在摩押人的手裡。

**Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.**

**And Elisha saith unto the king of Israel, `What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;` and the king of Israel saith to him, `Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.`**

- 14 以利沙說、我指著所事奉永生的萬軍耶和華起誓、我若不看猶大王約沙法的情面、必不理你、不顧你。

**Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.**

**And Elisha saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;**

- 15 現在你們給我找一個彈琴的來。彈琴的時候、耶和華的靈〔原文作手〕就降在以利沙身上。

**But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.**

**and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,**

16 他便說、耶和華如此說、你們要在這谷中滿處挖溝。

**He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.**

**and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;**

17 因為耶和華如此說、你們雖不見風、不見雨、這谷必滿了水、使你們、和牲畜有水喝。

**For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.**

**for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.**

18 在耶和華眼中這還算為小事。他也必將摩押人交在你們手中。

**This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your hand.**

**`And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,**

19 你們必攻破一切堅城美邑、砍伐各種佳樹、塞住一切水泉、用石頭糟踏一切美田。

**You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones. and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with stones.`**

20 次日早晨、約在獻祭的時候、有水從以東而來、遍地就滿了水。

**It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there**

**came water by the way of Edom, and the country was filled with water.**

**And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo, waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,**

21 摩押眾人聽見這三王上來、要與他們爭戰、凡能頂盔貫甲的、無論老少、盡都聚集、站在邊界上。

**Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood on the border.**

**and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the border.**

22 次日早晨、日光照在水上、摩押人起來、看見對面水紅如血。

**They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water over against them as red as blood:**

**And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the Moabites see, from over-against, the waters red as blood,**

23 就說、這是血阿。必是三王互相擊殺、俱都滅亡。摩押人哪、我們現在去搶奪財物罷。

**and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.**

**and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`**

- 24 摩押人到了以色列營、以色列人就起來攻打他們、以致他們在以色列人面前逃跑。以色列人往前追殺摩押人、直殺入摩押的境內。

**When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.**

**And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,**

- 25 拆毀摩押的城邑。各人拋石填滿一切美田、塞住一切水泉、砍伐各種佳樹、只剩下吉珥哈列設的石牆。甩石的兵在四圍攻打那城。

**They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.**

**and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.**

- 26 摩押王見陣勢甚大、難以對敵、就率領七百拿刀的兵、要衝過陣去到以東王那裡、卻是不能。

**When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not.**

**And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,**

- 27 便將那應當接續他作王的長子、在城上獻為燔祭。以色列人遭遇耶和華的大怒。（或作招人痛恨）於是三王離開摩押王、各回本國去了。

**Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for**

**a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.**

**and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.**

- 1 有一個先知門徒的妻、哀求以利沙說、你僕人我丈夫死了。他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來、要取我兩個兒子作奴僕。

**Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.**

**And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`**

- 2 以利沙問他說、我可以為你作甚麼呢、你告訴我。你家裡有甚麼、他說、婢女家中、除了一瓶油之外、沒有甚麼。

**Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.**

**And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`**

- 3 以利沙說、你去、向你眾鄰舍借空器皿。不要少借、

**Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.**

**And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;**

- 4 回到家裡、關上門、你和你兒子在裡面、將油倒在所有的器皿裡、倒滿了的放在一邊。

**You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.**

**and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`**

- 5 於是婦人離開以利沙去了、關上門、自己和兒子在裡面。兒子把器皿拿來、他就倒油。

**So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.**

**And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,**

- 6 器皿都滿了、他對兒子說、再給我拿器皿來。兒子說、再沒有器皿了、油就止住了。

**It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.**

**and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.**

- 7 婦人去告訴神人。神人說、你去賣油還債、所剩的、你和你兒子可以靠著度日。

**Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.**

**And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`**

- 8 一日以利沙走到書念。在那裡有一個大戶的婦人、強留他喫飯。此後、以利沙每從那裡經過、就進去喫飯。

**It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.**

**And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,**

- 9 婦人對丈夫說、我看出那常從我們這裡經過的、是聖潔的神人。

**She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.**

**and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;**

- 10 我們可以為他在牆上蓋一間小樓。在其中安放床榻、桌子、椅子、燈臺。他來到我們這裡、就可以住在其間。

**Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.**

**let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`**



11 一日、以利沙來到那裡、就進了那樓躺臥。

**It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there. And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,**

12 以利沙吩咐僕人基哈西說、你叫這書念婦人來。他就把婦人叫了來、婦人站在以利沙面前。

**He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.**

**and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.**

13 以利沙吩咐僕人說、你對他說、你既為我們費了許多心思、可以為你作甚麼呢。你向王、或元帥、有所求的沒有。他回答說、我在我本鄉安

**He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.**

**And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`**

14 以利沙對僕人說、究竟當為他作甚麼呢。基哈西說、他沒有兒子、他丈夫也老了。

**He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.**

**And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`**

15 以利沙說、再叫他來。於是叫了他來、他就站在門口。

**He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.**

**And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,**

16 以利沙說、明年到這時候、你必抱一個兒子。他說、神人、我主阿、不要那樣欺哄婢女。

**He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.**

**and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`**

17 婦人果然懷孕、到了那時候、生了一個兒子、正如以利沙所說的。

**The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round,**  
**as**

**Elisha had said to her.**

**And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.**

18 孩子漸漸長大、一日到他父親和收割的人那裡。

**When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.**

**And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,**

- 19 他對父親說、我的頭阿、我的頭阿。他父親對僕人說、把他抱到他母  
**He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother.**  
**and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`**
- 20 僕人抱去、交給他母親、孩子坐在母親的膝上、到晌午就死了。  
**When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.**  
**and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.**
- 21 他母親抱他上了樓、將他放在神人的床上、關上門出來、  
**She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.**  
**And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,**
- 22 呼叫他丈夫說、你叫一個僕人給我牽一匹驢來。我要快快的去見神人、就回來。  
**She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.**  
**and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`**

- 23 丈夫說、今日不是月朔、也不是安息日。你為何要去見他呢。婦人說、平安無事。

**He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.**

**And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`**

- 24 於是備上驢、對僕人說、你快快趕著走。我若不吩咐你、就不要遲慢。

**Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.**

**And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`**

- 25 婦人就往迦密山去見神人。神人遠遠的看見他、對僕人基哈西說、看哪、書念的婦人來了。

**So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite:**

**And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;**

- 26 你跑去迎接他、問他說、你平安麼。你丈夫平安麼。孩子平安麼。他說、平安。

**please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.**

**now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`**

- 27 婦人上了山、到神人那裡、就抱住神人的腳。基哈西前來要推開他、神人說、由他罷、因為他心裡愁苦。耶和華向我隱瞞、沒有指示我。

**When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.**

**And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`**

- 28 婦人說、我何嘗向我主求過兒子呢。我豈沒有說過、不要欺哄我麼。

**Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?**

**And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`**

- 29 以利沙吩咐基哈西說、你束上腰、手拿我的杖前去。若遇見人、不要向他問安。人若向你問安、也不要回答。要把我的杖放在孩子臉上。

**Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.**

**And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`**

- 30 孩子的母親說、我指著永生的耶和華、又敢在你面前起誓、我必不離開你。於是以利沙起身、隨著他去了。

**The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.**

**And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee;` and he riseth and goeth after her.**

- 31 基哈西先去、把杖放在孩子臉上、卻沒有聲音、也沒有動靜。基哈西就迎著以利沙回來、告訴他說、孩子還沒有醒過來。

**Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.**

**And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`**

- 32 以利沙來到、進了屋子、看見孩子死了、放在自己的床上。

**When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.**

**And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,**

- 33 他就關上門、只有自己和孩子在裡面、他便祈禱耶和華。

**He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh.**

**and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.**

- 34 上床伏在孩子身上、口對口、眼對眼、手對手。既伏在孩子身上、孩子的身體就漸漸溫和了。

**He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.**

**And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;**

- 35 然後他下來、在屋裡來往走了一趟。又上去伏在孩子身上。孩子打了七個噴嚏、就睜開眼睛了。

**Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.**

**and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.**

- 36 以利沙叫基哈西說、你叫這書念婦人來。於是叫了他來。以利沙說、將你兒子抱起來。

**He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.**

**And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`**

- 37 婦人就進來、在以利沙腳前俯伏於地、抱起他兒子出去了。

**Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.**

**And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.**

- 38 以利沙又來到吉甲。那地正有饑荒。先知門徒坐在他面前。他吩咐僕人說、你將大鍋放在火上、給先知門徒熬湯。

**Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.**

**And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`**

- 39 有一個人去到田野掐菜、遇見一棵野瓜籐、就摘了一兜野瓜、回來切了、攔在熬湯的鍋中。因為他們不知道是甚麼東西。

**One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.**

**And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;**

- 40 倒出來給眾人喫、喫的時候、都喊叫說、神人哪、鍋中有致死的毒物。所以眾人不能喫了。

**So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it.**

**and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.**

- 41 以利沙說、拿點麵來、就把麵撒在鍋中、說、倒出來、給眾人喫罷。鍋中就沒有毒了。

**But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.**

**And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.**



- 42 有一個人從巴力沙利沙來、帶著初熟大麥作的餅二十個、並新穗子、裝在口袋裡、送給神人。神人說、把這些給眾人喫。

**There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.**

**And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`**

- 43 僕人說、這一點豈可擺給一百人喫呢。以利沙說、你只管給眾人喫罷。因為耶和華如此說、眾人必喫了、還剩下。

**His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it.**

**And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`**

- 44 僕人就擺在眾人面前、他們喫了、果然還剩下、正如耶和華所說的。

**So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh.**

**and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.**

- 1 亞蘭王的元帥乃縵、在他主人面前為尊為大、因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他又是大能的勇士、只是長了大麻瘋。

**Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.**

**And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour -- leprous.**

- 2 先前亞蘭人成群的出去、從以色列國擄了一個小女子。這女子就服事乃縵的妻。

**The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.**

**And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,**

- 3 他對主母說、巴不得我主人去見撒瑪利亞的先知。必能治好他的大麻

**She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.**

**and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`**

- 4 乃縵進去、告訴他主人說、以色列國的女子如此如此說。

**One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.**

**And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`**

- 5 亞蘭王說、你可以去、我也達信於以色列王。於是乃縵帶銀子十他連得、金子六千舍客勒、衣裳十套、就去了。

**The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.**

**And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.**

- 6 且帶信給以色列王、信上說、我打發臣僕乃縵去見你、你接到這信、就要治好他的大麻瘋。

**He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.**

**And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`**

- 7 以色列王看了信、就撕裂衣服、說、我豈是神、能使人死、使人活呢。這人竟打發人來、叫我治好他的大麻瘋。你們看一看、這人何以尋

**It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and**

**said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.**

**And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`**

- 8 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服、就打發人去見王、說、你為甚麼撕了衣服呢。可使那人到我這裡來、他就知道以色列中有先知了。

**It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.**

**And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`**

- 9 於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家、站在門前。

**So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.**

**And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;**

- 10 以利沙打發一個使者、對乃縵說、你去在約但河中沐浴七回、你的肉就必復原、而得潔淨。

**Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.**

**and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.**

- 11 乃縵卻發怒走了、說、我想他必定出來見我、站著求告耶和華他的名、在患處以上搖手、治好這大痲瘋。

**But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.**

**And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.**

- 12 大馬色的河、亞罷拿和法珥法豈不比以色列的一切水更好麼。我在那裡沐浴不得潔淨麼。於是氣忿忿的轉身去了。

**Aren't Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.**

**Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean?` and he turneth and goeth on in fury.**

- 13 他的僕人進前來、對他說、我父阿、先知若吩咐你作一件大事、你豈不作麼。何況說你去沐浴、而得潔淨呢。

**His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?**

**And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`**

- 14 於是乃縵下去、照著神人的話。在約但河裡沐浴七回、他的肉復原、好像小孩子的肉、他就潔淨了。

**Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.**

**And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.**

- 15 乃縵帶著一切跟隨他的人、回到神人那裡、站在他面前說、如今我知道、除了以色列之外、普天下沒有神。現在求你收點僕人的禮物。

**He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.**

**And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`**

- 16 以利沙說、我指著所事奉永生的耶和華起誓、我必不受。乃縵再三的求他、他卻不受。

**But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.**

**And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.**

- 17 乃縵說、你若不肯受、請將兩騾子馱的土賜給僕人。從今以後、僕人必不再將燔祭、或平安祭、獻與別神、只獻給耶和華。

**Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules' burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.**

**And Naaman saith, 'If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules' burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.**

- 18 惟有一件事、願耶和華饒恕你僕人。我主人進臨門廟叩拜的時候、我用手攙他在臨門廟、我也屈身。我在臨門廟屈身的這事、願耶和華饒

**In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing.**

**For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.'**

- 19 以利沙對他說、你可以平平安安的回去。乃縵就離開他去了、走了不

**He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.**

**And he saith to him, 'Go in peace.' And he goeth from him a kibrath of land,**

- 20 神人以利沙的僕人、基哈西心裡說、我主人不願從這亞蘭人乃縵手裡受他帶來的禮物。我指著永生的耶和華起誓、我必跑去追上他、向他

**But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.**

**And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`**

- 21 於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追趕、就急忙下車迎著他、說、都平安麼。

**So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?**

**And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`**

- 22 說、都平安。我主人打發我來說、剛纔有兩個少年人、是先知門徒、從以法蓮山地來見我。請你賜他們一他連得銀子、兩套衣裳。

**He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.**

**And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`**



- 23 乃縵說、請受二他連得。再三的請受、便將二他連得銀子裝在兩個口袋裡、又將兩套衣裳交給兩個僕人、他們就在基哈西前頭抬著走。

**Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.**

**And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;**

- 24 到了山岡、基哈西從他們手中接過來、放在屋裡、打發他們回去。

**When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.**

**and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.**

- 25 基哈西進去、站在他主人面前。以利沙問他說、基哈西你從那裡來。回答說、僕人沒有往那裡去。

**But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.**

**And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`**

- 26 以利沙對他說、那人下車轉回迎你的時候、我的心豈沒有去呢。這豈是受銀子、衣裳、買橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢。

**He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?**

**And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?`**

- 27 因此乃縵的大麻瘋必沾染你、和你的後裔、直到永遠。基哈西從以利沙面前退出去、就長了大麻瘋、像雪那樣白。

**The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.**

**yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.**

- 1 先知門徒對以利沙說、看哪、我們同你所住的地方過於窄小。

**The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.**

**And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;**

- 2 求你容我們往約但河去、各人從那裡取一根木料、建造房屋居住。他說、你們去罷。

**Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.**

**let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there;` and he saith, `Go.`**

- 3 有一人說、求你與僕人同去。回答說、我可以去。

**One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.**

**And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.`**

4 於是以利沙與他們同去。到了約但河、就砍伐樹木。

**So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.**

**And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,**

5 有一人砍樹的時候、斧頭掉在水裡、他就呼叫說、哀哉、我主阿、這斧子是借的。

**But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.**

**and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`**

6 神人問說、掉在那裡了。他將那地方指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭、拋在水裡、斧頭就漂上來了。

**The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.**

**And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,**

7 以利沙說、拿起來罷。那人就伸手、拿起來了。

**He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.**

**and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.**

8 亞蘭王與以色列人爭戰、和他的臣僕商議說、我要在某處某處安營。

**Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.**

**And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`**

- 9 神人打發人去見以色列王、說、你要謹慎、不要從某處經過。因為亞蘭人從那裡下來了。

**The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.**

**And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;**

- 10 以色列王差人去窺探神人所告訴所警戒他去的地方、就防備未受其害、不止一兩次。

**The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.**

**and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.**

- 11 亞蘭王因這事心裡驚疑、召了臣僕來、對他們說、我們這裡有誰幫助以色列王。你們不指給我麼。

**The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won't you show me which of us is for the king of Israel?**

**And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`**

- 12 有一個臣僕說、我主、我王。無人幫助他、只有以色列中的先知以利沙、將王在臥房所說的話、告訴以色列王了。

**One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber.**

**And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`**

- 13 王說、你們去探他在那裡、我好打發人去捉拿他。有人告訴王說、他  
**He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.**  
**And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`**
- 14 王就打發車馬、和大軍、往那裡去、夜間到了、圍困那城。  
**Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.**  
**And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.**
- 15 神人的僕人清早起來出去、看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說、  
哀哉、我主阿、我們怎樣行纔好呢。  
**When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?**  
**And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`**
- 16 神人說、不要懼怕、與我們同在的、比與他們同在的更多。  
**He answered, Don't be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.**  
**And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`**

- 17 以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這少年人的眼目、使他能看見。耶和華開他的眼目、他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。

**Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.**

**And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.**

- 18 敵人下到以利沙那裡、以利沙禱告耶和華說、求你使這些人的眼目昏迷。耶和華就照以利沙的話、使他們的眼目昏迷。

**When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.**

**And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.**

- 19 以利沙對他們說、這不是那道、也不是那城。你們跟我去、我必領你們到所尋找的人那裡。於是領他們到了撒瑪利亞。

**Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.**

**And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.**

- 20 他們進了撒瑪利亞、以利沙禱告說、耶和華阿、求你開這些人的眼目、使他們能看見。耶和華開他們的眼目、他們就看見了。不料、是在撒瑪利亞的城中。

**It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.**

**And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!**

- 21 以色列王見了他們、就問以利沙說、我父阿、我可以擊殺他們麼。

**The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?**

**And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`**

- 22 回答說、不可擊殺他們。就是你用刀用弓擄來的、豈可擊殺他們麼。〔或作也不可擊殺何況這些人呢〕當在他們面前設擺飲食、使他們喫喝回到他們的主人那裡。

**He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.**

**And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`**

- 23 王就為他們豫備了許多食物。他們喫喝完了、打發他們回到他們主人那裡。從此、亞蘭軍不再犯以色列境了。

**He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.**

**And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.**

- 24 此後、亞蘭王便哈達聚集他的全軍、上來圍困撒瑪利亞。

**It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.**

**And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,**

- 25 於是撒瑪利亞被圍困。有饑荒、甚至一個驢頭值銀八十舍客勒、二升鴿子糞值銀五舍客勒。

**There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey's head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove's dung for five [pieces] of silver.**

**and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.**

- 26 一日、以色列王在城上經過、有一個婦人向他呼叫說、我主、我王阿、求你幫助。

**As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.**

**And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`**



27 王說、耶和華不幫助你、我從何處幫助你。是從禾場、是從酒醉呢。

**He said, If Yahweh doesn't help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?**

**And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`**

28 王問婦人說、你有甚麼苦處。他回答說、這婦人對我說、將你的兒子取來、我們今日可以喫、明日可以喫我的兒子。

**The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.**

**And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;**

29 我們就煮了我的兒子喫了。次日我對他說、要將你的兒子取來、我們可以喫。他卻將他的兒子藏起來了。

**So we boiled my son, and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.**

**and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`**

30 王聽見婦人的話、就撕裂衣服。(王在城上經過)百姓看見王貼身穿著

**It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.**

**And it cometh to pass, at the king's hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.**

- 31 王說、我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上、願 神重重的降罰與我。

**Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.**

**And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`**

- 32 那時以利沙正坐在家中、長老也與他同坐。王打發一個伺候他的人去。他還沒有到、以利沙對長老說、你們看這兇手之子、打發人來斬我的頭。你們看著使者來到、就關上門、用門將他推出去。在他後頭不是有他主人腳步的響聲麼。

**But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn't the sound of his master's feet behind him?**

**And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, `Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?`**

- 33 正說話的時候、使者來到。王也到了、說、這災禍是從耶和華那裡來的。我何必再仰望耶和華呢。

**While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer?**

**He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, `Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?`**

- 1 以利沙說、你們要聽耶和華的話。耶和華如此說明日約到這時候、在撒瑪利亞城門口、一細亞細麵要賣銀一舍客勒、二細亞大麥也要賣銀

**Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.**

**And Elisha saith, `Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time to-morrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.`**

- 2 有一個攙扶王的軍長、對神人說、即便耶和華使天開了窗戶、也不能有這事。以利沙說、你必親眼看見、卻不得喫。

**Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said,**

**Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.**

**And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, `Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?` and he saith, `Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.`**

- 3 在城門那裡有四個長大痲瘋的人。他們彼此說、我們為何坐在這裡等

**Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?**

**And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, `What -- we are sitting here till we have died;**

- 4 我們若說、進城去罷、城裡有饑荒、必死在那裡。若在這裡坐著不動、也必是死。來罷、我們去投降亞蘭人的軍隊。他們若留我們的活命、就活著。若殺我們、就死了罷。

**If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.**

**if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`**

- 5 黃昏的時候、他們起來往亞蘭人的營盤去。到了營邊、不見一人在那

**They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.**

**And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,**

- 6 因為主使亞蘭人的軍隊聽見車馬的聲音、是大軍的聲音。他們就彼此說、這必是以色列王賄買赫人的諸王、和埃及人的諸王、來攻擊我們

**For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.**

**seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`**

- 7 所以在黃昏的時候他們起來逃跑、撇下帳棚、馬、驢、營盤照舊、只顧

**Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.**

**And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.**

- 8 那些長大痲瘋的到了營邊、進了帳棚、喫了、喝了、且從其中拿出金銀、和衣服來、去收藏了。回來、又進了一座帳棚、從其中拿出財物來

**When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid it.**

**And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.**

- 9 那時他們彼此說、我們所作的不好。今日是有好信息的日子、我們竟不作聲。若等到天亮、罪必臨到我們。來罷、我們與王家報信去。

**Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.**

**And they say one unto another, `We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.`**

- 10 他們就去叫守城門的、告訴他們說、我們到了亞蘭人的營、不見一人  
在那裡、也無人聲、只有拴著的馬、和驢、帳棚都照舊。

**So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.**

**And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, `We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].`**

- 11 守城門的、叫了眾守門的人來。他們就進去、與王家報信。

**He called the porters; and they told it to the king`s household within.  
and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.**

- 12 王夜間起來、對臣僕說、我告訴你們亞蘭人向我們如何行。他們知道  
我們飢餓、所以離營、埋伏在田野、說、以色列人出城的時候、我們就  
活捉他們、得以進城。

**The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.**

**And the king riseth by night, and saith unto his servants, `Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.`**

- 13 有一個臣僕對王說、我們不如用城裡剩下之馬中的五匹馬、(馬和城裡剩下的以色列人都是一樣、快要滅絕)打發人去窺探。

**One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.**

**And one of his servants answereth and saith, `Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.`**

- 14 於是取了兩輛車和馬。王差人去追尋亞蘭軍、說、你們去窺探窺探。

**They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.**

**And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`**

- 15 他們就追尋到約但河、看見滿道上都是亞蘭人急跑時丟棄的衣服器具。使者就回來報告王。

**They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.**

**And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.**

- 16 眾人就出去、擄掠亞蘭人的營盤。於是一細亞細麵賣銀一舍客勒、二細亞大麥也賣銀一舍客勒、正如耶和華所說的。

**The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.**

**And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.**

- 17 王派攙扶他的那軍長、在城門口彈壓。眾人在那裡將他踐踏、他就死了、正如神人在王下來見他的時候所說的。

**The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.**

**And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,**

- 18 神人曾對王說、明日約到這時候、在撒瑪利亞城門口、二細亞大麥要賣銀一舍客勒、一細亞細麵也要賣銀一舍客勒。

**It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;**

**yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`**



- 19 那軍長對神人說、即便耶和華使天開了窗戶、也不能有這事。神人說、你必親眼看見、卻不得喫。

**and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:**

**and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`**

- 20 這話果然應驗在他身上。因為眾人在城門口將他踐踏、他就死了。

**it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.**

**and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.**

- 1 以利沙曾對所救活之子的那婦人說、你和你的全家、要起身往你可住的地方去住。因為耶和華命饑荒降在這地七年。

**Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.**

**And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`**

- 2 婦人就起身、照神人的話、帶著全家往非利士地去、住了七年。

**The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.**

**And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.**

- 3 七年完了、那婦人從非利土地回來、就出去為自己的房屋田地哀告王。

**It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.**

**And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.**

- 4 那時王正與神人的僕人基哈西說、請你將以利沙所行的一切大事告訴

**Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.**

**And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`**

- 5 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活、恰巧以利沙所救活他兒子的那婦人、為自己的房屋田地來哀告王。基哈西說、我主我王、這就是那婦人、這是他的兒子、就是以利沙所救活的。

**It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.**

**And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`**

- 6 王問那婦人、他就把那事告訴王。於是王為他派一個太監、說、凡屬這婦人的、都還給他、自從他離開本地、直到今日、他田地的出產、也

**When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.**

**And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`**

- 7 以利沙來到大馬色。亞蘭王便哈達正患病。有人告訴王說、神人來到

**Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.**

**And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`**

- 8 王就吩咐哈薛說、你帶著禮物去見神人、託他求問耶和華、我這病能好不能好。

**The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?**

**And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`**

- 9 於是哈薛用四十個駱駝、馱著大馬色的各樣美物為禮物、去見以利沙。到了他那裡、站在他面前、說、你兒子亞蘭王便哈達、打發我來見你。他問說、我這病能好不能好。

**So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?**

**And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`**

- 10 以利沙對哈薛說、你回去告訴他說、這病必能好。但耶和華指示我他

**Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.**

**And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`**

- 11 神人定睛看著哈薛、甚致他慚愧。神人就哭了。

**He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept.**

**And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.**

- 12 哈薛說、我主為甚麼哭。回答說、因為我知道你必苦害以色列人。用火焚燒他們的保障、用刀殺死他們的壯丁、摔死他們的嬰孩、剖開他

**Hazael said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.**

**And Hazael saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`**

- 13 哈薛說、你僕人算甚麼、不過是一條狗。焉能行這大事呢。以利沙回答說、耶和華指示我、你必作亞蘭王。

**Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.**

**And Hazael saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?`  
And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`**

- 14 哈薛離開以利沙、回去見他的主人。主人問他說、以利沙對你說甚麼。回答說、他告訴我你必能好。

**Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.**

**And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`**

- 15 次日哈薛拿被窩、浸在水中、蒙住王的臉、王就死了。於是哈薛篡了

**It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his place.**

**And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazael reigneth in his stead.**

- 16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年、猶大王約沙法還在位的時候、約沙法的兒子約蘭登基、作了猶大王。

**In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king**

**of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.**

**And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;**

- 17 約蘭登基的時候、年三十二歲。在耶路撒冷作王八年。

**Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.**

**a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.**

- 18 他行以色列諸王所行的、與亞哈家一樣。因為他娶了亞哈的女兒為妻、行耶和華眼中看為惡的事。

**He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh.**

**And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,**

- 19 耶和華卻因他僕人大衛的緣故、仍不肯滅絕猶大、照他所應許大衛的話、永遠賜燈光與他的子孫。

**However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant`s sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always.**

**and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.**

- 20 約蘭年間、以東人背叛猶大、脫離他的權下、自己立王。

**In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.**

**In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,**

- 21 約蘭率領所有的戰車、往撒益去。夜間起來、攻打圍困他的以東人和車兵長。猶大兵就逃跑、各回各家去了。

**Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.**

**and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;**

- 22 這樣、以東人背叛猶大、脫離他的權下、直到今日。那時立拿人也背

**So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time.**

**and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.**

23 約蘭其餘的事、凡他所行的都寫在猶大列王記上。

**The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

24 約蘭與他列祖同睡、葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞哈謝接續他作王。

**Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.**

**And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.**

25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年、猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。

**In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.**

**In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;**

26 他登基的時候、年二十二歲、在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅、是以色列王暗利的孫女。

**Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.**

**a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,**



- 27 亞哈謝效法亞哈家行耶和華眼中看為惡的事、與亞哈家一樣。因為他是亞哈家的女婿。

**He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.**

**and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.**

- 28 他與亞哈的兒子約蘭、同往基列的拉末去、與亞蘭王哈薛爭戰。亞蘭人打傷了約蘭。

**He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.**

**And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,**

- 29 約蘭王回到耶斯列、醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝、因為亞哈的兒子約蘭病了、就下到耶斯列

**King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.**

**and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.**

- 1 先知以利沙叫了一個先知門徒來、吩咐他說、你束上腰、手拿這瓶膏油、往基列的拉末去。

**Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.**

**And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,**

- 2 到了那裡、要尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。使他從同僚中起來、帶他進嚴密的屋子、

**When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber.**

**and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,**

- 3 將瓶裡的膏油倒在他頭上、說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。說完了、就開門逃跑、不要遲延。

**Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait.**

**and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.`**

- 4 於是那少年先知往基列的拉末去了。

**So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.**

**And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,**

- 5 到了那裡、看見眾軍長都坐著、就說、將軍哪、我有話對你說。耶戶說、我們眾人裡、你要對那一個說呢。回答說、將軍哪、我要對你說。

**When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain. and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`**

- 6 耶戶就起來、進了屋子、少年人將膏油倒在他頭上、對他說、耶和華以色列的神如此說、我膏你作耶和華民以色列的王。

**He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.**

**And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,**

- 7 你要擊殺你主人亞哈的全家、我好在耶洗別身上伸我僕人眾先知、和耶和華一切僕人流血的冤。

**You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel.**

**and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;**

- 8 亞哈全家必都滅亡。凡屬亞哈的男丁、無論是困住的、自由的、我必從以色列中剪除。

**For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.**

**and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,**

- 9 使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家、又像亞希雅兒子巴沙的家。

**I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.**

**and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,**

- 10 耶洗別必在耶斯列田裡被狗所喫、無人葬埋。說完了、少年人就開門

**The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. He opened the door, and fled.**

**and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying; and he openeth the door and fleeth.**

- 11 耶戶出來、回到他主人的臣僕那裡。有一人問他說、平安麼。這狂妄的人來見你有甚麼事呢。回答說、你們認得那人、也知道他說甚麼。

**Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was.**

**And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`**

- 12 他們說、這是假話。你據實的告訴我們。回答說、他如此如此對我說。他說、耶和華如此說、我膏你作以色列王。

**They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel.**

**And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`**

- 13 他們就急忙、各將自己的衣服鋪在上層台階、使耶戶坐在其上。他們吹角、說、耶戶作王了。

**Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king.**

**And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`**

- 14 這樣、寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶、背叛約蘭。先是約蘭、和以色列眾人、因為亞蘭王哈薛的緣故、把守基列的拉末。

**So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria;**

**And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,**

- 15 但約蘭王回到耶斯列、醫治與亞蘭王哈薛打仗所受的傷。耶戶說、若合你們的意思、就不容人逃出城往耶斯列報信去。

**but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.**

**and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`**

- 16 於是耶戶坐車、往耶斯列去。因為約蘭病臥在那裡。猶大王亞哈謝已經下去望看他。

**So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.**

**And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.**

- 17 有一個守望的人、站在耶斯列的樓上、看見耶戶帶著一群人來、就說、我看見一群人。約蘭說、打發一個騎馬的去、迎接他們、問說、平安

**Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?**

**And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`**

- 18 騎馬的就去、迎接耶戶、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉在我後頭罷。守望的人又說、使者到了他們那裡、

**So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back. and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`**

- 19 王又打發一個騎馬的去。這人到了他們那裡、說、王問說、平安不平安。耶戶說、平安不平安與你何干。你轉在我後頭罷。

**Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.**

**And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`**

- 20 守望的人又說、他到了他們那裡、也不回來。車趕得甚猛、像寧示的孫子耶戶的趕法。

**The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.**

**And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`**

- 21 約蘭吩咐說、套車。人就給他套車。以色列王約蘭、和猶大王亞哈謝、各坐自己的車、出去迎接耶戶、在耶斯列人拿伯的田那裡遇見他。

**Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.**

**And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.**

- 22 約蘭見耶戶就說、耶戶阿、平安麼。耶戶說、你母親耶洗別的淫行邪術這樣多、焉能平安呢。

**It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?**

**And it cometh to pass, at Jehoram`s seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?` and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`**

- 23 約蘭就轉車逃跑、對亞哈謝說、亞哈謝阿、反了。

**Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah. And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`**

- 24 耶戶開滿了弓、射中約蘭的脊背。箭從心窩穿出、約蘭就仆倒在車上

**Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.**

**And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.**



- 25 耶戶對他的軍長畢甲說、你把他拋在耶斯列人拿伯的田間。你當追想、你我一同坐車跟隨他父亞哈的時候、耶和華對亞哈所說的豫言、

**Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:**

**And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:**

- 26 說、我昨日看見拿伯的血、和他眾子的血。我必在這塊田上報應你。這是耶和華說的。現在你要照著耶和華的話、把他拋在這田間。

**Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.**

**Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`**

- 27 猶大王亞哈謝見這光景、就從園亭之路逃跑。耶戶追趕他說、把這人也殺在車上。到了靠近以伯蓮姑珥的坡上擊傷了他。他逃到米吉多、

**But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.**

**And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,**

- 28 他的臣僕用車將他的屍首送到耶路撒冷、葬在大衛城、他自己的墳墓裡、與他列祖同葬。

**His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.**

**and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.**

- 29 亞哈謝登基、作猶大王的時候、是在亞哈的兒子約蘭第十一年。

**In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.**

**And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.**

- 30 耶戶到了耶斯列、耶洗別聽見、就擦粉、梳頭、從窗戶裡往外觀看。

**When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.**

**And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.**

- 31 耶戶進門的時候、耶洗別說、殺主人的心利阿、平安麼。

**As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master`s murderer?**

**And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`**

32 耶戶抬頭向窗戶觀看、說、誰順從我。有兩三個太監從窗戶往外看他

**He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.**

**And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;**

33 耶戶說、把他扔下來。他們就把他扔下來。他的血濺在牆上、和馬上。於是把他踐踏了。

**He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.**

**And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.**

34 耶戶進去、喫了喝了、吩咐說、你們把這被咒詛的婦人葬埋了。因為他是王的女兒。

**When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king`s daughter.**

**And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king`s daughter.`**

35 他們就去葬埋他。只尋得他的頭骨、和腳、並手掌。

**They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.**

**And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.**

- 36 他們回去告訴耶戶。耶戶說、這正應驗耶和華、藉他僕人提斯比人以利亞所說的話、說、在耶斯列田間、狗必喫耶洗別的肉。

**Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;**

**And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,**

- 37 耶洗別的屍首必在耶斯列田間如同糞土、甚至人不能說、這是耶洗別。

**and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.**

**and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`**

- 1 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信、送到撒瑪利亞、通知耶斯列的首領、就是長老、和教養亞哈眾子的人、說、

**Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying,**

**And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,**

- 2 你們那裡、既有你們主人的眾子、和車馬、器械、堅固城、

**Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;**

**`And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,**

- 3 接了這信、就可以在你們主人的眾子中、選擇一個賢能合宜的、使他坐他父親的位、你們也可以為你們主人的家爭戰。

**look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.**

**and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`**

- 4 他們卻甚懼怕、彼此說、二王在他面前尚且站立不住、我們怎能站得

**But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn`t stand before him: how then shall we stand?**

**And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`**

- 5 家宰、邑宰、和長老、並教養眾子的人、打發人去見耶戶、說、我們是你的僕人。凡你所吩咐我們的、都必遵行。我們不立誰作王。你看怎樣好、就怎樣行。

**He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.**

**And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`**

- 6 耶戶又給他們寫信說、你們若歸順我、聽從我的話、明日這時候、要將你們主人眾子的首級、帶到耶斯列來見我。那時王的兒子七十人、都住在教養他們那城中的尊貴人家裡。

**Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master`s sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king`s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.**

**And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.**

- 7 信一到、他們就把王的七十個兒子殺了、將首級裝在筐裡、送到耶斯列耶戶那裡。

**It happened, when the letter came to them, that they took the king`s sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.**

**And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,**

- 8 有使者來告訴耶戶說、他們將王眾子的首級送來了。耶戶說、將首級在城門口堆作兩堆、攔到明日。

**There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king`s sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.**

**and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`**

- 9 次日早晨、耶戶出來、站著對眾民說、你們都是公義的。我背叛我主人、將他殺了。這些人卻是誰殺的呢。

**It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?**

**And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?**

- 10 由此可知、耶和華指著亞哈家所說的話、一句沒有落空。因為耶和華藉他僕人以利亞所說的話、都成就了。

**Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.**

**Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`**

- 11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的人、和他的大臣、密友、祭司、耶戶盡都殺了、沒有留下一個。

**So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.**

**And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.**

- 12 耶戶起身、往撒瑪利亞去。在路上、牧人剪羊毛之處、

**He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way,**

**And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,**

- 13 遇見猶大王、亞哈謝的弟兄、問他們說、你們是誰。回答說、我們是亞哈謝的弟兄。現在下去、要問王、和太后的眾子安。

**Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen.**

**and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`**

- 14 耶戶吩咐說、活捉他們。跟從的人就活捉了他們、將他們殺在剪羊毛之處的坑邊。共四十二人、沒有留下一個。

**He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them.**

**And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.**

- 15 耶戶從那裡前行、恰遇利甲的兒子約拿達、來迎接他。耶戶問他安、對他說、你誠心待我、像我誠心待你麼。約拿達回答說、是。耶戶說、若是這樣、你向我伸手。他就伸手。耶戶拉他上車。

**When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.**

**And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,**



16 耶戶說、你和我同去、看我為耶和華怎樣熱心。於是請他坐在車上。

**He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot.**

**and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.**

17 到了撒瑪利亞、就把撒瑪利亞亞哈家剩下的人都殺了、直到滅盡、正如耶和華對以利亞所說的。

**When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.**

**And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.**

18 耶戶招聚眾民、對他們說、亞哈事奉巴力還冷淡。耶戶卻更熱心。

**Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.**

**And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:**

19 現在我要給巴力獻大祭。應當叫巴力的眾先知、和一切拜巴力的人、並巴力的眾祭司、都到我這裡來、不可缺少一個。凡不來的必不得活。耶戶這樣行、是用詭計、要殺盡拜巴力的人。

**Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.**

**and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.**

20 耶戶說、要為巴力宣告嚴肅會。於是宣告了。

**Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.**

**And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].**

21 耶戶差人走遍以色列地。凡拜巴力的人都來齊了、沒有一個不來的。他們進了巴力廟。巴力廟中、從前邊直到後邊、都滿了人。

**Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.**

**And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.**

22 耶戶吩咐掌管禮服的人說、拿出禮服來、給一切拜巴力的人穿。他就拿出禮服來給了他們。

**He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.**

**And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.**

23 耶戶和利甲的兒子約拿達、進了巴力廟、對拜巴力的人說、你們察看察看、在你們這裡不可有耶和華的僕人、只可容留拜巴力的人。

**Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.**

**And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`**

- 24 耶戶和約拿達進去、獻平安祭和燔祭。耶戶先安排八十人在廟外、吩咐說、我將這些人交在你們手中、若有一人脫逃、誰放的、必叫他償

**They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.**

**And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`**

- 25 耶戶獻完了燔祭、就出來吩咐護衛兵、和眾軍長、說、你們進去殺他們、不容一人出來。護衛兵和軍長就用刀殺他們、將屍首拋出去、便到巴力廟的城去了。

**It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.**

**And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,**

- 26 將巴力廟中的柱像、都拿出來燒了。

**They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them. and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,**

- 27 毀壞了巴力柱像、拆毀了巴力廟、作為廁所、直到今日。

**They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.**

**and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.**

28 這樣、耶戶在以色列中滅了巴力。

**Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.**

**And Jehu destroyeth Baal out of Israel,**

29 只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、就是拜伯特利和但的金牛犢。

**However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.**

**only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.**

30 耶和華對耶戶說、因你辦好我眼中看為正的事、照我的心意待亞哈家、你的子孫必接續你坐以色列的國位、直到四代。

**Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.**

**And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`**

31 只是耶戶不盡心遵守耶和華以色列神的律法、不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

**But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.**

**And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.**

32 在那些日子、耶和華纔割裂以色列國、使哈薛攻擊以色列的境界。

**In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;**

**In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,**

33 乃是約但河東、基列全地、從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起、就是基列和巴珊的迦得、流便人、瑪拿西人之地。

**from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.**

**from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.**

34 耶戶其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

35 耶戶與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞。他兒子約哈斯接續他作王。

**Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.**

**And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.**

36 耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。

**The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.**

**And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.**

1 亞哈謝的母親亞他利雅見他兒子死了、就起來剿滅王室。

**Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.**

**And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;**

2 但約蘭王的女兒、亞哈謝的妹子約示巴、將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來、把他和他的乳母、都藏在臥房裡、躲避亞他利

**But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;**

**and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,**

3 約阿施和他的乳母藏在耶和華的殿裡六年。亞他利雅篡了國位。

**He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land.**

**and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.**

- 4 第七年、耶何耶大打發人叫迦利人〔或作親兵〕和護衛兵的眾百夫長來、領他們進了耶和華的殿、與他們立約、使他們在耶和華殿裡起誓。又將王的兒子指給他們看。

**In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king`s son.**

**And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,**

- 5 吩咐他們說、你們當這樣行、凡安息日進班的三分之一、要看守王宮

**He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house;**

**and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,**

- 6 三分之一、要在蘇珥門。三分之一、要在護衛兵院的後門。這樣把守王宮、攔阻閒人。

**A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.**

**and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;**

- 7 你們安息日所有出班的三分之二、要在耶和華的殿裡護衛王。

**The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.**

**and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,**

- 8 各人手拿兵器、四圍護衛王。凡擅入你們班次的、必當治死、王出入的時候、你們當跟隨他。

**You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.**

**and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.**

- 9 眾百夫長就照著祭司耶何耶大一切所吩咐的去行。各帶所管安息日進班出班的人來見祭司耶何耶大。

**The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.**

**And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,**

- 10 祭司便將耶和華殿裡所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。

**The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Yahweh.**

**and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.**



- 11 護衛兵手中各拿兵器、在壇和殿那裡、從殿右直到殿左、站在王子的
- The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.**
- And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;**
- 12 祭司領王子出來、給他戴上冠冕、將律法書交給他、膏他作王。眾人就拍掌說、願王萬歲。
- Then he brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.**
- and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`**
- 13 亞他利雅聽見護衛兵和民的聲音、就到民那裡、進耶和華的殿。
- When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:**
- And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,**

- 14 看見王照例站在柱旁、百夫長和吹號的人侍立在王左右、國中的眾民歡樂吹號。亞他利雅就撕裂衣服、喊叫說、反了、反了。

**and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason! and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`**

- 15 祭司耶何耶大吩咐管轄軍兵的百夫長說、將他趕出班外。凡跟隨他的、必用刀殺死。因為祭司說、不可在耶和華殿裡殺他。

**Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don't let her be slain in the house of Yahweh.**

**And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`**

- 16 眾兵就閃開讓他去。他從馬路上王宮去。便在那裡被殺。

**So they made way for her; and she went by the way of the horses' entry to the king's house: and there was she slain.**

**And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.**

17 耶何耶大使王和民與耶和華立約、作耶和華的民。又使王與民立約。

**Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh`s people; between the king also and the people.**

**And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.**

18 於是國民都到巴力廟、拆毀了廟、打碎壇和像、又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。祭司耶何耶大派官看守耶和華的殿。

**All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.**

**And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,**

19 又率領百夫長和迦利人〔或作親兵〕與護衛兵、以及國中的眾民、請王從耶和華殿下來、由護衛兵的門進入王宮。他就坐了王位。

**He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.**

**and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.**

20 國民都歡樂、閭城都安靜。眾人已將亞他利雅在王宮那裡用刀殺了。

**So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.**

**And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;**

21 約阿施登基的時候、年方七歲。

**Jehoash was seven years old when he began to reign.**

**a son of seven years is Jehoash in his reigning.**

1 耶戶第七年、約阿施登基、在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞、是別是巴人。

**In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah of Beersheba.**

**In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,**

2 約阿施在祭司耶何耶大教訓他的時候、就行耶和華眼中看為正的事。

**Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.**

**and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,**

- 3 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

**However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**

**only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.**

- 4 約阿施對眾祭司說、凡奉到耶和華殿分別為聖之物所值通用的銀子、或各人當納的身價、或樂意奉到耶和華殿的銀子、

**Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Yahweh,**

**And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,**

- 5 你們當從所認識的人收了來、修理殿的一切破壞之處。

**let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.**

**do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`**

- 6 無奈到了約阿施王二十三年、祭司仍未修理殿的破壞之處。

**But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.**

**And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,**

- 7 所以約阿施王召了大祭司耶何耶大、和眾祭司來、對他們說、你們怎麼不修理殿的破壞之處呢。從今以後、你們不要從所認識的人再收銀子、要將所收的交出來、修理殿的破壞之處。

**Then king Jehoshaphat called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don't you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.**

**and king Jehoshaphat calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.**

- 8 眾祭司答應不再收百姓的銀子、也不修理殿的破壞之處。

**The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.**

**And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,**

- 9 祭司耶何耶大取了一個櫃子、在櫃蓋上鑽了一個窟窿、放於壇旁、在進耶和華殿的右邊。守門的祭司將奉到耶和華殿的一切銀子投在櫃裡

**But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.**

**and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.**

- 10 他們見櫃裡的銀子多了、便叫王的書記和大祭司上來、將耶和華殿裡的銀子數算包起來。

**It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.**

**And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,**

- 11 把所平的銀子交給督工的、就是耶和華殿裡辦事的人。他們把銀子轉交修理耶和華殿的木匠和工人、

**They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh, and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,**

- 12 並瓦匠、石匠、又買木料和鑿成的石頭、修理耶和華殿的破壞之處、以及修理殿的各樣使用。

**and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.**

**and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn**

**stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.**

- 13 但那奉到耶和華殿的銀子、沒有用以作耶和華殿裡的銀杯、蠟剪、碗、號、和別樣的金銀器皿。

**But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;**

**Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;**

- 14 乃將那銀子交給督工的人、修理耶和華的殿。

**for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh.**

**for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,**

- 15 且將銀子交給辦事的人、轉交作工的人、不與他們算賬。因為他們辦

**Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.**

**and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.**

- 16 惟有贖愆祭贖罪祭的銀子、沒有奉到耶和華的殿。都歸祭司。

**The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests'.**

**The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.**



17 那時、亞蘭王哈薛上來、攻打迦特、攻取了。就定意上來攻打耶路撒

**Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.**

**Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;**

18 猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物、和自己所分別為聖的物、並耶和華殿與王宮府庫裡所有的金子、都送給亞蘭王哈薛。哈薛就不上耶路撒冷來了。

**Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king`s house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.**

**and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.**

19 約阿施其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

20 約阿施的臣僕起來背叛、在下悉拉的米羅宮那裡將他殺了。

**His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.**

**And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:**

21 殺他的那臣僕、就是示米押的兒子約撒甲、和朔默的兒子約薩拔。眾人將他葬在大衛城、他列祖的墳地裡。他兒子亞瑪謝接續他作王。

**For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.**

**yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.**

1 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年、耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基、作以色列王十七年。

**In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz**

**the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.**

**In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,**

2 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事、效法尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪、總不離開。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,**

- 3 於是耶和華的怒氣向以色列人發作、將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手裡。

**The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.**

**and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.**

- 4 約哈斯懇求耶和華、耶和華就應允他、因為見以色列人所受亞蘭王的  
of

**Israel, how that the king of Syria oppressed them.**

**And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him,**

- for  
**He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --**

- 5 耶和華賜給以色列人一位拯救者、使他們脫離亞蘭人的手。於是以色列人仍舊安居在家裡。

**(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.**

**and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;**

- 6 然而他們不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裡的那罪、仍然去行、並且在撒瑪利亞留下亞舍拉。

**Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)**

**only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --**

- 7 亞蘭王滅絕約哈斯的民、踐踏他們如禾場上的塵沙、只給約哈斯留下五十馬兵、十輛戰車、一萬步兵。

**For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.**

**for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.**

- 8 約哈斯其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、都寫在以色列諸王記上

**Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 9 約哈斯與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞、他兒子約阿施接續他作王。

**Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.**

**And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.**

- 10 猶大王約阿施三十七年、約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基、作以色列王十六年。

**In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz**

**to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.**

**In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,**

- 11 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的一切罪、仍然去行。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.**

- 12 約阿施其餘的事、凡他所行的、和他與猶大王亞瑪謝爭戰的勇力、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 13 約阿施與他列祖同睡。耶羅波安坐了他的位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。

**Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.**

**And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.**

- 14 以利沙得了必死的病。以色列王約阿施下來看他、伏在他臉上哭泣、說、我父阿、我父阿、以色列的戰車馬兵阿。

**Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!**

**And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`**

- 15 以利沙對他說、你取弓箭來。王就取了弓箭來。

**Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.**

**And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.**

- 16 又對以色列王說、你用手拿弓。王就用手拿弓。以利沙按手在王的手

**He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king's hands.**

**And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,**

- 17 說、你開朝東的窗戶。他就開了。以利沙說、射箭罷。他就射箭。以利沙說、這是耶和華的得勝箭、就是戰勝亞蘭人的箭。因為你必在亞弗攻打亞蘭人、直到滅盡他們。

**He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.**

**and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`**

- 18 以利沙又說、取幾枝箭來。他就取了來。以利沙說、打地罷。他打了三次、便止住了。

**He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.**

**And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.**

- 19 神人向他發怒、說、應當擊打五六次、就能攻打亞蘭人、直到滅盡。現在只能打敗亞蘭人三次。

**The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.**

**And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`**

20 以利沙死了、人將他葬埋。到了新年、有一群摩押人犯境。

**Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.**

**And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,**

21 有人正葬死人、忽然看見一群人、就把死人拋在以利沙的墳墓裡。一碰著以利沙的骸骨、死人就復活站起來了。

**It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.**

**and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.**

22 約哈斯年間、亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列人。

**Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.**

**And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,**

23 耶和華卻因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約、仍施恩給以色列人、憐恤他們、眷顧他們、不肯滅盡他們、尚未趕逐他們離開自己面前。

**But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to**

**them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.**

**and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.**



24 亞蘭王哈薛死了。他兒子便哈達接續他作王。

**Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.**

**And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,**

25 從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰、攻取了些城邑。現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便哈達、就收回了以色列的城邑。

**Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.**

**and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.**

1 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登

**In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.**

**In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;**

2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但、是耶路撒冷人。

**He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.**

**a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,**

- 3 亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事、但不如他祖大衛。乃效法他父約阿施一切所行的。

**He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.**

**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,**

- 4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。

**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**

**only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**

- 5 國一堅定、就把殺他父王的臣僕殺了。

**It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:**

**And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,**

- 6 卻沒有治死殺王之人的兒子。是照摩西律法書上耶和華所吩咐的、說、不可因子殺父、也不可因父殺子。各人要為本身的罪而死。

**but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.**

**and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`**

- 7 亞瑪謝在鹽谷殺了以東人一萬、又攻取了西拉、改名叫約帖、直到今  
**He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.**

**He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,**

- 8 那時亞瑪謝差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施、說、你來、我們二人相見於戰場。

**Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of**

**Israel, saying, Come, let us look one another in the face.**

**then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`**

- 9 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說、利巴嫩的蒺藜差遣使者去見利巴嫩的香柏樹、說、將你的女兒給我兒子為妻。後來利巴嫩有一個野獸經過、把蒺藜踐踏了。

**Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.**

**And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**

- 10 你打敗了以東人、就心高氣傲。你以此為榮耀、在家裡安居就罷了。為何要惹禍、使自己和猶大國一同敗亡呢。

**You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?**

**Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?**

- 11 亞瑪謝卻不肯聽這話。於是以色列王約阿施上來、在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見於戰場。

**But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.**

**And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,**

- 12 猶大人敗在以色列人面前。各自逃回家裡去了。

**Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.**

- 13 以色列王約阿施在伯示麥擒住亞哈謝的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝、就來到耶路撒冷、拆毀耶路撒冷的城牆、從以法蓮門直到角門

**Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.**

**And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,**

- 14 又將耶和華殿裡與王宮府庫裡所有的金銀、和器皿都拿了去、並帶人去為質、就回撒瑪利亞去了。

**He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.**

**and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.**

- 15 約阿施其餘所行的事、和他的勇力、並與猶大王亞瑪謝爭戰的事、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 16 約阿施與他列祖同睡、葬在撒瑪利亞以色列諸王的墳地裡。他兒子耶羅波安接續他作王。

**Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.**

**And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.**

- 17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後、猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。

**Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.**

**And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,**

- 18 亞瑪謝其餘的事、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Amaziah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 19 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝。他就逃到拉吉。叛黨卻打發人到拉吉、將

**They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.**

**And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,**

20 人就用馬將他的屍首馱到耶路撒冷、葬在大衛城他列祖的墳地裡。

**They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.**

**and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.**

21 猶大眾民立亞瑪謝的兒子亞撒利雅〔又名烏西雅〕接續他父作王。那時他年十六歲。

**All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.**

**And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;**

22 亞瑪謝與他列祖同睡之後、亞撒利雅收回以拉他、仍歸猶大。又重新

**He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.**

**he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.**

23 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年、以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基、作王四十一年。

**In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.**

**In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,**

- 24 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的一切罪。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

- 25 他收回以色列邊界之地、從哈馬口直到亞拉巴海、正如耶和華以色列的神藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子先知約拿所說的。

**He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.**

**He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,**

- 26 因為耶和華看見以色列人甚是艱苦。無論困住的自由的、都沒有了、也無人幫助以色列人。

**For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.**

**for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;**

- 27 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹。乃藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。

**Yahweh didn't say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.**

**and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.**



- 28 耶羅波安其餘的事、凡他所行的、和他的勇力、他怎樣爭戰、怎樣收回大馬色和先前屬猶大的哈馬歸以色列、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 29 耶羅波安與他列祖以色列諸王同睡。他兒子撒迦利雅接續他作王。

**Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.**

**And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.**

- 1 以色列王耶羅波安二十七年、猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基。

**In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.**

**In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,**

- 2 他登基的時候、年十六歲、在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅、是耶路撒冷人。

**Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.**

**a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,**

- 3 亞撒利雅行耶和華眼中看為正的事、效法他父親亞瑪謝一切所行的。  
**He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.**  
**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,**
- 4 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。  
**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.**  
**only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 5 耶和華降災與王、使他長大痲瘋、直到死日、他就住在別的宮裡。他的兒子約坦管理家事、治理國民。  
**Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king`s son was over the household, judging the people of the land.**  
**And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.**
- 6 亞撒利雅其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。  
**Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**  
**And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 7 亞撒利雅與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約坦接續他作王。

**Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.**

**And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.**

- 8 猶大王亞撒利雅三十八年、耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞作以色列王六個月。

**In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.**

**In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,**

- 9 他行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖所行的、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

- 10 雅比的兒子沙龍背叛他、在百姓面前擊殺他、篡了他的位。

**Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.**

**And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**

- 11 撒迦利雅其餘的事、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

- 12 這是從前耶和華應許耶戶說、你的子孫必坐以色列的國位直到四代。這話果然應驗了。

**This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.**

**It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.**

- 13 猶大王烏西雅〔就是亞撒利雅〕三十九年、雅比的兒子沙龍登基、在撒瑪利亞作王一個月。

**Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.**

**Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;**

- 14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞、殺了雅比的兒子沙龍、篡了他

**Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.**

**and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.**

15 沙龍其餘的事、和他背叛的情形、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

16 那時米拿現從得撒起、攻打提斐薩和其四境、擊殺城中一切的人、剖開其中所有的孕婦、都因他們沒有給他開城。

**Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.**

**Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.**

17 猶大王亞撒利雅三十九年、迦底的兒子米拿現登基、在撒瑪利亞作以色列王十年。

**In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.**

**In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.**

18 他行耶和華眼中看為惡的事、終身不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.**

- 19 亞述王普勒來攻擊以色列國。米拿現給他一千他連得銀子、請普勒幫助他堅定國位。

**There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.**

**Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.**

- 20 米拿現向以色列一切大富戶索要銀子、使他們各出五十舍客勒、就給了亞述王。於是亞述王回去、不在國中停留。

**Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.**

**And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.**

- 21 米拿現其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?**

**And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?**

- 22 米拿現與他列祖同睡。他兒子比加轄接續他作王。

**Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.**

**And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.**

- 23 猶大王亞撒利雅五十年、米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登基、作以色列王二年。

**In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.**

**In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,**

- 24 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

- 25 比加轄的將軍、利瑪利的兒子比加、背叛他、在撒瑪利亞王宮裡的衛所殺了他。亞珥歌伯和亞利耶並基列的五十人幫助比加。比加擊殺他

**Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arie; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.**

**And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arie, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.**

- 26 比加轄其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

- 27 猶大王亞撒利雅五十二年、利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞登基、作以色列王二十年。

**In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.**

**In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,**

- 28 他行耶和華眼中看為惡的事、不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裡的那罪。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.**

- 29 以色列王比加年間、亞述王提革拉毘列色來奪了以雲、亞伯伯瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利、和拿弗他利全地。將這些地方的居民、都擄到亞述去了。

**In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maacah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.**

**In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.**



- 30 烏西雅的儿子約坦二十年、以拉的儿子何細亞背叛利瑪利的儿子比加、擊殺他、篡了他的位。

**Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.**

**And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.**

- 31 比加其餘的事、凡他所行的、都寫在以色列諸王記上。

**Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.**

**And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.**

- 32 以色列王利瑪利的儿子比加第二年、猶大王烏西雅的兒子約坦登基。

**In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.**

**In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.**

- 33 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙、是撒督的女兒。

**He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.**

**A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,**

34 約坦行耶和華眼中看為正的事、效法他父親烏西雅一切所行的。

**He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.**

**and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.**

35 只是邱壇還沒有廢去。百姓仍在那裡獻祭燒香。約坦建立耶和華殿的

**However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned**

**incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.**

**Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.**

36 約坦其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

37 在那些日子、耶和華纔使亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大

**In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.**

**In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.**

- 38 約坦與他列祖同睡、葬在他祖大衛城他列祖的墳地裡。他兒子亞哈斯接續他作王。

**Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.**

**And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.**

- 1 利瑪利的兒子比加十七年、猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。

**In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.**

**In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.**

- 2 他登基的時候、年二十歲。在耶路撒冷作王十六年。不像他祖大衛行耶和華他神眼中看為正的事。

**Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.**

**A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,**

- 3 卻效法以色列諸王所行的、又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事、使他的兒子經火。

**But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.**

**and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**

- 4 並在邱壇上、山岡上、各青翠樹下、獻祭燒香。

**He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.**

**and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.**

- 5 亞蘭王利汛和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷、圍困亞哈斯。卻不能勝他。

**Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.**

**Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.**

- 6 當時亞蘭王利汛收回以拉他歸與亞蘭、將猶大人從以拉他趕出去。亞蘭人〔有作以東人的〕就來到以拉他、住在那裡、直到今日。

**At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.**

**At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.**

- 7 亞哈斯差遣使者去見亞述王提革拉毘列色、說、我是你的僕人、你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我。求你來救我脫離他們的手。

**So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.**

**And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`**

- 8 亞哈斯將耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的金銀、都送給亞述王為禮物

**Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, and sent it for a present to the king of Assyria.**

**And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.**

- 9 亞述王應允了他、就上去攻打大馬色、將城攻取、殺了利汛。把居民擄到吉珥。

**The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.**

**And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.**

- 10 亞哈斯王上大馬色去迎接亞述王提革拉毘列色、在大馬色看見一座壇。就照壇的規模樣式作法畫了圖樣、送到祭司烏利亞那裡。

**King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.**

**And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,**

- 11 祭司烏利亞照著亞哈斯王從大馬色送來的圖樣、在亞哈斯王沒有從大馬色回來之先、建築一座壇。

**Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.**

**and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.**

- 12 王從大馬色回來看見壇，就近前來、在壇上獻祭。

**When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.**

**And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,**

- 13 燒燔祭素祭、澆奠祭、將平安祭牲的血灑在壇上。

**He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.**

**and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.**

- 14 又將耶和華面前的銅壇、從耶和華殿和新壇的中間搬到新壇的北邊。

**The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.**

**As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.**

- 15 亞哈斯王吩咐祭司烏利亞說、早晨的燔祭、晚上的素祭、王的燔祭素祭、國內眾民的燔祭素祭奠祭、都要燒在大壇上。燔祭牲和平安祭牲的血也要灑在這壇上。只是銅壇我要用以求問耶和華。

**King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king's burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.**

**And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`**

- 16 祭司烏利亞就照著亞哈斯王所吩咐的行了。

**Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded. And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.**

- 17 亞哈斯王打掉盆座四面鑲著的心子、把盆從座上挪下來、又將銅海從馱海的銅牛上搬下來、放在鋪石地。

**King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.**

**And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.**

- 18 又因亞述王的緣故、將耶和華殿為安息日所蓋的廊子、和王從外入殿的廊子、挪移圍繞耶和華的殿。

**The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king's entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.**

**And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance**

**of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.**

- 19 亞哈斯其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 20 亞哈斯與他列祖同睡、葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子希西家接續他作王。

**Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.**

**And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.**

- 1 猶大王亞哈斯十二年、以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基、作以色列

**In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.**

**In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,**



- 2 他行耶和華眼中看為惡的事、只是不像在他以前的以色列諸王。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;**

- 3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞、何細亞就服事他、給他進貢。

**Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.**

**against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.**

- 4 何細亞背叛、差人去見埃及王梭、不照往年所行的、與亞述王進貢。  
亞述王知道了、就把他鎖禁、囚在監裡。

**The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.**

**And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.**

- 5 亞述王上來攻擊以色列遍地、上到撒瑪利亞、圍困三年。

**Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.**

**And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;**

- 6 何細亞第九年亞述王攻取了撒瑪利亞、將以色列人擄到亞述、把他們安置在哈臘、與歌散的哈博河邊、並瑪代人的城邑。

**In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.**

**in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.**

- 7 這是因以色列人得罪那領他們出埃及地、脫離埃及王法老手的耶和華他們的神、去敬畏別神、

**It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,**

**And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God -- who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,**

- 8 隨從耶和華在他們面前所趕出外邦人的風俗、和以色列諸王所立的條

**and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.**

**and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;**

- 9 以色列人暗中行不正的事、違背耶和華他們的神、在他們所有的城邑、從瞭望樓直到堅固城、建築邱壇。

**The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;**

**and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,**

- 10 在各高岡上、各青翠樹下、立柱像和木偶。

**and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree;**

**and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,**

- 11 在邱壇上燒香、效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的、又行惡事惹動耶和華的怒氣。

**and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger;**

**and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,**

- 12 且事奉偶像、就是耶和華警戒他們不可行的。

**and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing.**

**and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`**

- 13 但耶和華藉眾先知、先見、勸戒以色列人、和猶大人、說、當離開你們的惡行、謹守我的誠命律例、遵行我吩咐你們列祖、並藉我僕人眾先知所傳給你們的律法。

**Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.**

**And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`**

- 14 他們卻不聽從、竟硬著頸項、效法他們列祖、不信服耶和華他們的

**Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their**

**fathers, who didn't believe in Yahweh their God.**

**and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,**

- 15 厭棄他的律例、和他與他們列祖所立的約、並勸戒他們的話、隨從虛無的神、自己成為虛妄、效法周圍的外邦人、就是耶和華囑咐他們不

**They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.**

**and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;**

- 16 離棄耶和華他們 神的一切誠命、為自己鑄了兩個牛犢的像、立了亞舍拉、敬拜天上的萬象、事奉巴力。

**They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.**

**And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,**

- 17 又使他們的兒女經火、用占卜、行法術、賣了自己行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

**They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.**

**and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;**

- 18 所以耶和華向以色列人大大發怒、從自己面前趕出他們、只剩下猶大一個支派。

**Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.**

**That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.**

- 19 猶大人也不遵守耶和華他們 神的誠命、隨從以色列人所立的條規。

**Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.**

**Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.**

- 20 耶和華就厭棄以色列全族、使他們受苦、把他們交在搶奪他們的人手中、以致趕出他們離開自己面前。

**Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.**

**And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,**

- 21 將以色列國從大衛家奪回。他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華、陷在大罪裡。

**For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.**

**for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,**

- 22 以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪、總不離開。

**The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;**

**and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,**

- 23 以致耶和華從自己面前趕出他們。正如藉他僕人眾先知所說的。這樣、以色列人從本地被擄到亞述、直到今日。

**until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day. till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.**

- 24 亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬、和西法瓦音遷移人來、安置在撒瑪利亞的城邑、代替以色列人。他們就得了撒瑪利亞、住在其中。

**The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.**

**And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;**

- 25 他們纔住那裡的時候、不敬畏耶和華。所以耶和華叫獅子進入他們中間、咬死了些人。

**So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.**

**and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.**

- 26 有人告訴亞述王、說、你所遷移安置在撒瑪利亞各城的那些民、不知道那地之神的規矩。所以那神叫獅子進入他們中間、咬死他們。

**Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.**

**And they speak to the king of Asshur, saying, The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.**

- 27 亞述王就吩咐、說、叫所擄來的祭司回去一個、使他住在那裡、將那地之神的規矩指教那些民。

**Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.**

**And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`**

- 28 於是有一個從撒瑪利亞擄去的祭司回來、住在伯特利、指教他們怎樣敬畏耶和華。

**So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.**

**And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,**

- 29 然而各族之人在所住的城裡、各為自己製造神像、安置在撒瑪利亞人所造有邱壇的殿中。

**However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived.**

**and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are dwelling.**

- 30 巴比倫人造疏割比訥像。古他人造匿甲像。哈馬人造亞示瑪像。

**The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,**

**And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,**



- 31 亞瓦人造匿哈、和他珥他像。西法瓦音人用火焚燒兒女、獻給西法瓦音的神亞得米勒、和亞拿米勒。

**and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.**

**and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.**

- 32 他們懼怕耶和華、也從他們中間、立邱壇的祭司、為他們在有邱壇的殿中獻祭。

**So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.**

**And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.**

- 33 他們又懼怕耶和華、又事奉自己的神、從何邦遷移、就隨何邦的風俗

**They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.**

**Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.**

- 34 他們直到如今仍照先前的風俗去行、不專心敬畏耶和華、不全守自己的規矩、典章、也不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律法、誠命。雅各、就是從前耶和華起名叫以色列的。

**To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel;**

**Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,**

- 35 耶和華曾與他們立約、囑咐他們、說、不可敬畏別神、不可跪拜事奉他、也不可向他獻祭。

**with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:**

**and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,**

- 36 但那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華、你們當敬畏、跪拜、向他獻祭。

**but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:**

**but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;**

- 37 他給你們寫的律例、典章、律法、誡命、你們應當永遠謹守遵行、不可敬畏別神。

**and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:**

**and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;**

- 38 我耶和華與你們所立的約你們不可忘記、也不可敬畏別神。

**and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear other gods:**

**and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other gods;**

- 39 但要敬畏耶和華你們的神。他必救你們脫離一切仇敵的手。

**but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your enemies.**

**but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your enemies;**

- 40 他們卻不聽從、仍照先前的風俗去行。

**However they did not listen, but they did after their former manner.**

**and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,**

- 41 如此這些民又懼怕耶和華、又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行、效法他們的祖宗、直到今日。

**So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day. and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.**

- 1 以色列王以拉的兒子何細亞第三年、猶大王亞哈斯的兒子希西家登基

**Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.**

**And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath Hezekiah son of Ahaz king of Judah;**

- 2 他登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比、是撒迦利雅的女兒。

**He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Abi the daughter of Zechariah. a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.**

- 3 希西家行耶和華眼中看為正的事、效法他祖大衛一切所行的。

**He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.**

**And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did,**

- 4 他廢去邱壇、毀壞柱像、砍下木偶、打碎摩西所造的銅蛇。因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇為銅塊。（或作人稱銅蛇為

**He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.**

**he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto**

**these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`**

- 5 希西家倚靠耶和華以色列的神、在他前後的猶大列王中沒有一個及

**He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.**

**In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;**

- 6 因為他專靠耶和華、總不離開、謹守耶和華所吩咐摩西的誠命。

**For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.**

**and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.**

- 7 耶和華與他同在。他無論往何處去、盡都亨通。他背叛、不肯事奉亞

**Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against**

**the king of Assyria, and didn't serve him.**

**And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;**

- 8 希西家攻擊非利士人、直到迦薩、並迦薩的四境、從瞭望樓到堅固城

**He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.**

**he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.**

- 9 希西家王第四年、就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年、亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞。

**It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.**

**And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,**

- 10 過了三年就攻取了城。希西家第六年、以色列王何細亞第九年、撒瑪利亞被攻取了。

**At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.**

**and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,**

- 11 亞述王將以色列人擄到亞述、把他們安置在哈臘、與歌散的哈博河邊、並瑪代人的城邑。

**The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,**

**and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,**

- 12 都因他們不聽從耶和華他們 神的話、違背他的約、就是耶和華僕人摩西吩咐他們所當守的。

**because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.**

**because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].**

- 13 希西家王十四年、亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城、將城

**Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.**

**And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,**

- 14 猶大王希西家差人往拉吉去、見亞述王、說、我有罪了、求你離開我。凡你罰我的、我必承當。於是亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得、金子三十他連得。

**Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.**

**and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putttest on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,**

- 15 希西家就把耶和華殿裡、和王宮府庫裡所有的銀子、都給了他。

**Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house.**

**and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;**

- 16 那時猶大王希西家將耶和華殿門上的金子、和他自己包在柱上的金子、都刮下來、給了亞述王。

**At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.**

**at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.**

- 17 亞述王從拉吉差遣他珥探、拉伯撒利、和拉伯沙基率領大軍、往耶路撒冷、到希西家王那裡去。他們上到耶路撒冷、就站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。

**The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller`s field.**

**And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller`s field.**



- 18 他們呼叫王的時候、就有希勒家的兒子家宰以利亞敬、並書記舍伯那、和亞薩的兒子史官約亞、出來見他們。

**When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.**

**And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.**

- 19 拉伯沙基說、你們去告訴希西家說、亞述大王如此說、你所倚靠的、有甚麼可仗賴的呢。

**Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?**

**And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?**

- 20 你說、有打仗的計謀和能力、我看不過是虛話。你到底倚靠誰、纔背

**You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?**

**Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?**

- 21 看哪、你所倚靠的埃及、是那壓傷的葦杖。人若靠這杖、就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人、也是這樣。

**Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.**

**Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.**

- 22 你們若對我說、我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的邱壇和祭壇廢去。且對猶大和耶路撒冷的人說、你們當在耶路撒冷這

**But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?**

**And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?**

- 23 現在你把當頭給我主亞述王、我給你二千匹馬、看你這一面騎馬的人

**Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.**

**And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.**

- 24 若不然、怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢。你竟倚靠埃及的戰車馬

**How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?**

**And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?**

- 25 現在我上來攻擊毀滅這地、豈沒有耶和華的意思麼。耶和華吩咐我說、你上去攻擊毀滅這地罷。

**Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.**

**Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.`**

- 26 希勒家的兒子以利亞敬、和舍伯那、並約亞、對拉伯沙基說、求你用亞蘭言語和僕人說話、因為我們懂得。不要用猶大言語和我們說話、達到城上百姓的耳中。

**Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews` language, in the ears of the people who are on the wall.**

**And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`**

- 27 拉伯沙基說、我主差遣我來、豈是單對你和你的主說這些話麼。不也是對這些坐在城上、要與你們一同喫自己糞、喝自己尿的人說麼。

**But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?**

**And the chief of the butlers saith unto them, `For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?`**

28 於是拉伯沙基站著、用猶大言語大聲喊著說、你們當聽亞述大王的話。

**Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.**

**And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, `Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:**

29 王如此說、你們不要被希西家欺哄了、因他不能救你們脫離我的手。

**Thus says the king, Don`t let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:**

**thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;**

30 也不要聽希西家、使你們倚靠耶和華、說、耶和華必要拯救我們、這城必不交在亞述王的手中。

**neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.**

**and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.**

31 不要聽希西家的話。因亞述王如此說、你們要與我和好、出來投降我、各人就可以喫自己葡萄樹和無花果樹的果子、喝自己井裡的水。

**Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;**

**`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**

- 32 等我來領你們到一個地方與你們本地一樣、就是有五穀和新酒之地、有糧食和葡萄園之地、有橄欖樹和蜂蜜之地、好使你們存活、不至於死。希西家勸導你們、說、耶和華必拯救我們。你們不要聽他的話。

**Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don't listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.**

**till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.**

- 33 列國的神、有那一個救他本國脫離亞述王的手呢。

**Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?**

**Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?**

- 34 哈馬亞珥拔的神在那裡呢。西法瓦音希拿以瓦的神在那裡呢。他們曾救撒瑪利亞脫離我的手麼。

**Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?**

**Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?**

- 35 這些國的神有誰會救自己的國脫離我的手呢。難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手麼。

**Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?**

**Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?'**

- 36 百姓靜默不言、並不回答一句。因為王曾吩咐、說、不要回答他。

**But the people held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, Don't answer him.**

**And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, 'Do not answer him.'**

- 37 當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那、並亞薩的兒子史官約亞、都撕裂衣服、來到希西家那裡、將拉伯沙基的話告訴了他。

**Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.**

**And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.**

- 1 希西家王聽見、就撕裂衣服、披上麻布、進了耶和華的殿。

**It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.**

**And it cometh to pass, at king Hezekiah's hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,**

- 2 使家宰以利亞敬、和書記舍伯那、並祭司中的長老、都披上麻布、去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。

**He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.**

**and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,**

- 3 對他說、希西家如此說、今日是急難責罰凌辱的日子。就如婦人將要生產嬰孩、卻沒有力量生產。

**They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.**

**and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.**

- 4 或者耶和華你的神聽見拉伯沙基的一切話、就是他主人亞述王打發他來辱罵永生神的話。耶和華你的神聽見這話、就發斥責。故此、求你為餘剩的民。揚聲禱告。

**It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.**

**`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`**

- 5 希西家王的臣僕就去見以賽亞。

**So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.**

**And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,**

- 6 以賽亞對他們說、要這樣對你們的主人說、耶和華如此說、你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話、不要懼怕。

**Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don't be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.**

**and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.**

- 7 我必驚動〔原文作使靈進入〕他的心。他要聽見風聲、就歸回本地。我必使他在那裡倒在刀下。

**Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.**

**Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`**

- 8 拉伯沙基回去、正遇見亞述王攻打立拿。原來他早聽見亞述王拔營離

**So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.**

**And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.**



- 9 亞述王聽見人論古實王特哈加、說、他出來要與你爭戰。於是亞述王又打發使者去見希西家、吩咐他們說、

**When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,**

**And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,**

- 10 你們對猶大王希西家如此說、不要聽你所倚靠的神欺哄你說、耶路撒冷必不交在亞述王的手中。

**Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.**

**`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.**

- 11 你總聽說亞述諸王向列國所行的、乃是盡行滅絕。難道你還能得救麼。

**Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?**

**Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!**

- 12 我列祖所毀滅的、就是歌散、哈蘭、利色、和屬提拉撒的伊甸人、這些國的神何曾拯救這些國呢。

**Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?**

**did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Thelassar?**

- 13 哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王都在那裡

**Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?**

**Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?**

- 14 希西家從使者手裡接過書信來。看完了、就上耶和華的殿、將書信在耶和華面前展開。

**Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.**

**And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.**

- 15 希西家向耶和華禱告、說、坐在二惹韁皎上耶和華以色列的神阿、你是天下萬國的神。你會創造天地。

**Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.**

**And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.**

- 16 耶和華阿、求你側耳而聽。耶和華阿、求你睜眼而看。要聽西拿基立打發使者來辱罵永生神的話。

**Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.**

**Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.**

- 17 耶和華阿、亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒涼、  
**Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,**

**`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,**

- 18 將列國的神像、都扔在火裡。因為他本不是神、乃是人手所造的、是木頭石頭的。所以滅絕他。

**and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.**

**and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.**

- 19 耶和華我們的神阿、現在求你救我們脫離亞述王的手、使天下萬國都知道惟獨你耶和華是神。

**Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.**

**And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`**

- 20 亞摩斯的兒子以賽亞、就打發人去見希西家、說、耶和華以色列的神如此說、你既然求我攻擊亞述王西拿基立、我已聽見了。

**Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you].**

**And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I have heard:**

21 耶和華論他這樣說、錫安的處女藐視你、嗤笑你。耶路撒冷的女子向

**This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.**

**this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?**

22 你辱罵誰、褻瀆誰、揚起聲來、高舉眼目、攻擊誰呢。乃是攻擊以色列的聖者。

**Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.**

**Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!**

23 你藉你的使者辱罵主、並說、我率領許多戰車上山頂、到利巴嫩極深之處。我要砍伐其中高大的香柏樹、和佳美的松樹。我必上極高之處、進入肥田的樹林。

**By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.**

**By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.**

24 我已經在外邦挖井喝水，我必用腳掌踏乾埃及的一切河。

**I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.**

**I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.**

25 耶和華說、我早先所作的、古時所立的、就是現在藉你使堅固城荒廢、變為亂堆、這事你豈沒有聽見麼。

**Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps.**

**Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,**

26 所以其中的居民力量甚小、驚惶羞愧，他們像野草、像青菜、如房頂上的草、又如未長成而枯乾的禾稼。

**Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.**

**And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up,**

**They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!**

27 你坐下、你出去、你進來、你向我發烈怒、我都知道。

**But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.**

**And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;**

- 28 因你向我發烈怒、又因你狂傲的話達到我耳中、我就要用鉤子鉤上你的鼻子、把嚼環放在你口裡、使你從你來的路轉回去。

**Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.**

**Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.**

- 29 以色列人哪、我賜你們一個證據。你們今年要喫自生的、明年也要喫自長的。至於後年、你們要耕種收割、栽植葡萄園、喫其中的果子。

**This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.**

**And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.**

- 30 猶大家所逃脫餘剩的、仍要往下扎根、向上結果。

**The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.**

**And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take root beneath, And hath made fruit upward.**

- 31 必有餘剩的民、從耶路撒冷而出。必有逃脫的人、從錫安山而來。耶和華的熱心、必成就這事。

**For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape: the zeal of Yahweh shall perform this.**

**For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of Jehovah [of Hosts] doth this.**

- 32 所以耶和華論亞述王如此說、他必不得來到這城、也不在這裡射箭、不得拿盾牌到城前、也不築壘攻城。

**Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.**

**Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor doth he pour out against it a mount.**

- 33 他從那條路來、必從那條路回去、必不得來到這城。這是耶和華說的

**By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.**

**In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come in, The affirmation of Jehovah --**

- 34 因我為自己的緣故、又為我僕人大衛的緣故、必保護拯救這城。

**For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.**

**And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.**

- 35 當夜耶和華的使者出去、在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來、一看、都是死屍了。

**It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.**

**And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.**

36 亞述王西拿基立就拔營回去、住在尼尼微。

**So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.**

**And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in Nineveh;**

37 一日在他的神尼斯洛廟裡叩拜、他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他、就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

**It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.**

**and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.**

1 那時希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他、對他說、耶和華如此說、你當留遺命與你的家、因為你必死、不能活了。

**In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.**

**In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`**

2 希西家就轉臉朝牆、禱告耶和華、說、

**Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying,**

**And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,**



- 3 耶和華阿、求你記念我在你面前怎樣存完全的心、按誠實行事、又作你眼中所看為善的。希西家就痛哭了。

**Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.**

**`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.**

- 4 以賽亞出來、還沒有到中院〔院或作城〕耶和華的話就臨到他、說、  
**It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,**

**And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,**

- 5 你回去告訴我民的君希西家、說、耶和華你祖大衛的神、如此說、我聽見了你的禱告、看見了你的眼淚。我必醫治你、到第三日、你必上到耶和華的殿。

**Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.**

**`Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;**

- 6 我必加增你十五年的壽數，並且我要救你和這城脫離亞述王的手，我為自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城。

**I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.**

**and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`**

- 7 以賽亞說、當取一塊無花果餅來，人就取了來，貼在瘡上，王便痊愈

**Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered. And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.**

- 8 希西家問以賽亞說、耶和華必醫治我、到第三日、我能上耶和華的殿、有甚麼兆頭呢。

**Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?**

**And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`**

- 9 以賽亞說、耶和華必成就他所說的、這是他給你的兆頭，你要日影向前進十度呢，是要往後退十度呢。

**Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?**

**And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`**

10 希西家回答說、日影向前進十度容易。我要日影往後退十度。

**Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.**

**And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`**

11 先知以賽亞求告耶和華、耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影、往後退了十度。

**Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.**

**And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.**

12 那時巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病而痊愈、就送書信和禮物給他。

**At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.**

**At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;**

- 13 希西家聽從使者的話、就把他寶庫的金子、銀子、香料、貴重的膏油、和他武庫的一切軍器、並他所有的財寶、都給他們看。他家中和他全國之內、希西家沒有一樣不給他們看的。

**Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.**

**and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasuries; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.**

- 14 於是先知以賽亞來見希西家王、問他說、這些人說甚麼。他們從那裡來見你。希西家說、他們從遠方的巴比倫來。

**Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.**

**And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`**

- 15 以賽亞說、他們在你家裡看見了甚麼。希西家說、凡我家中所有的、他們都看見了。我財寶中沒有一樣不給他們看的。

**He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.**

**And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`**

16 以賽亞對希西家說、你要聽耶和華的話。

**Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.**

**And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:**

17 日子必到、凡你家裡所有的、並你列祖積蓄到如今的、都要被擄到巴比倫去、不留下一樣。這是耶和華說的。

**Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.**

**Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;**

18 並且從你本身所生的眾子、其中必有被擄去、在巴比倫王宮裡當太監

**Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.**

**and of thy sons who go out from thee, whom thou begetteth, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`**

19 希西家對以賽亞說、你所說耶和華的話甚好。若在我的年日中、有太平和穩固的景況、豈不是好麼。

**Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?**

**And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`**

- 20 希西家其餘的事、和他的勇力、他怎樣挖池、挖溝、引水入城、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 21 希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

**Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.**

**And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.**

- 1 瑪拿西登基的時候年十二歲。在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫

**Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.**

**A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;**

- 2 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事、

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,**

- 3 重新建築他父希西家所毀壞的邱壇、又為巴力築壇、作亞舍拉像、效法以色列王亞哈所行的、且敬拜事奉天上的萬象。

**For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.**

**and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.**

- 4 在耶和華殿宇中築壇。耶和華曾指著這殿、說、我必立我的名在耶路

**He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.**

**And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`**

- 5 他在耶和華殿的兩院中為天上的萬象築壇。

**He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh. And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;**

- 6 並使他的兒子經火、又觀兆、用法術、立交鬼的、和行巫術的、多行耶和華眼中看為惡的事、惹動他的怒氣。

**He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.**

**and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.**

- 7 又在殿內立雕刻的亞舍拉像。耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說、我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷、和這殿、必立我的名、直到永

**He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;**

**And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;**

- 8 以色列人若謹守遵行我一切所吩咐他們的、和我僕人摩西所吩咐他們的一切律法、我就不再使他們挪移、離開我所賜給他們列祖之地。

**neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.**

**and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`**

- 9 他們卻不聽從。瑪拿西引誘他們行惡、比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。

**But they didn't listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.**

**And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.**



10 耶和華藉他僕人眾先知說、

**Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,**

**And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,**

11 因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事、比先前亞摩利人所行的更甚、使猶大人拜他的偶像陷在罪裡。

**Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;**

**Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;**

12 所以耶和華以色列的神如此說、我必降禍與耶路撒冷和猶大、叫一切聽見的人、無不耳鳴。

**therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.**

**therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.**

13 我必用量撒瑪利亞的準繩、和亞哈家的線鉞、拉在耶路撒冷上。必擦淨耶路撒冷、如人擦盤將盤倒扣。

**I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.**

**And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.**

- 14 我必棄掉所餘剩的子民、〔原文作產業〕把他們交在仇敵手中、使他們成為一切仇敵擄掠之物。

**I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;**

**And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,**

- 15 是因他們自從列祖出埃及直到如今、常行我眼中看為惡的事、惹動我

**because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.**

**because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.**

- 16 瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事、使猶大人陷在罪裡。又流許多無辜人的血、充滿了耶路撒冷、從這邊直到那邊。

**Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.**

**And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.**

- 17 瑪拿西其餘的事、凡他所行的、和他所犯的罪、都寫在猶大列王記上

**Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

18 瑪拿西與他列祖同睡、葬在自己宮院烏撒的園內。他兒子亞們接續他

**Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.**

**And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.**

19 亞們登基的時候年二十二歲。在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密、是約提巴人哈魯斯的女兒。

**Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.**

**A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,**

20 亞們行耶和華眼中看為惡的事、與他父親瑪拿西所行的一樣。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,**

21 行他父親一切所行的、敬奉他父親所敬奉的偶像。

**He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:**

**and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,**

22 離棄耶和華他列祖的神、不遵行耶和華的道。

**and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.**

**and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.**

23 亞們王的臣僕背叛他、在宮裡殺了他。

**The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.**

**And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,**

24 但國民殺了那些背叛亞們王的人、立他兒子約西亞接續他作王。

**But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.**

**and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.**

25 亞們其餘所行的事、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

26 亞們葬在烏撒的園內、自己的墳墓裡。他兒子約西亞接續他作王。

**He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place.**

**and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.**

1 約西亞登基的時候年八歲。在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大、是波斯人亞大雅的女兒。

**Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.**

**A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,**

2 約西亞行耶和華眼中看為正的事、行他祖大衛一切所行的、不偏左右。

**He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.**

**and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.**

3 約西亞王十八年、王差遣米書蘭的孫子亞薩利的兒子書記沙番、上耶和華殿去、吩咐他說、

**It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying, And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,**

- 4 你去見大祭司希勒家、使他將奉到耶和華殿的銀子、就是守門的從民中收聚的銀子、數算數算、

**Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:**

**Go up unto Hilkiah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,**

- 5 交給耶和華殿裡辦事的人、使他們轉交耶和華殿裡作工的人、好修理殿的破壞之處。

**and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,**

**and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,**

- 6 就是轉交木匠和工人、並瓦匠、又買木料和鑿成的石頭、修理殿宇。

**to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.**

**to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;**

- 7 將銀子交在辦事的人手裡、不與他們算帳。因為他們辦事誠實。

**However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.**

**only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.**

- 8 大祭司希勒家對書記沙番說、我在耶和華殿裡得了律法書。希勒家將書遞給沙番、沙番就看了。

**Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.**

**And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.**

- 9 書記沙番到王那裡、回覆王說、你的僕人已將殿裡的銀子倒出數算、交給耶和華殿裡辦事的人了。

**Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.**

**And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`**

- 10 書記沙番又對王說、祭司希勒家遞給我一卷書。沙番就在王面前讀那

**Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.**

**And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.**

- 11 王聽見律法書上的話、便撕裂衣服、

**It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.**

**And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,**

- 12 吩咐祭司希勒家、與沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革波、書記沙番、和王的臣僕亞撒雅、說、

**The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,**

**and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,**

- 13 你們去、為我、為民、為猶大眾人、以這書上的話求問耶和華。因為我們列祖沒有聽從這書上的言語、沒有遵著書上所吩咐我們的去行、耶和華就向我們大發烈怒。

**Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.**

**Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.**

- 14 於是祭司希勒家、和亞希甘、亞革波、沙番、亞撒雅、都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻。沙龍是哈珥哈斯的孫子、特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於他。

**So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her.**

**And Hilkiah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.**



- 15 他對他們說、耶和華以色列的神如此說、你們可以回覆那差遣你們來見我的人、說、

**She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,**

**And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:**

- 16 耶和華如此說、我必照著猶大王所讀那書上的一切話、降禍與這地、和其上的居民。

**Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.**

**Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,**

- 17 因為他們離棄我、向別神燒香、用他們手所作的惹我發怒。所以我的忿怒必向這地發作、總不止息。

**Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.**

**because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.**

- 18 然而差遣你們來求問耶和華的猶大王、你們要這樣回覆他、說、耶和華以色列的神如此說、至於你所聽見的話、

**But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,**

**`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --**

- 19 就是聽見我指著這地、和其上的居民、所說要使這地變為荒場、民受咒詛的話。你便心裡敬服、在我面前自卑、撕裂衣服、向我哭泣、因此我應允了你。這是我耶和華說的。

**because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.**

**because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --**

- 20 我必使你平平安安的歸到墳墓、到你列祖那裡。我要降與這地的一切災禍、你也不至親眼看見。他們就回覆王去了。

**Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.**

**therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place;` and they bring the king back word.**

- 1 王差遣人招聚猶大和耶路撒冷的眾長老來。

**The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,**

- 2 王和猶大眾人、與耶路撒冷的居民、並祭司、先知、和所有的百姓、無論大小、都一同上到耶和華的殿。王就把耶和華殿裡所得的約書念給

**The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.**

**and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.**

- 3 王站在柱旁、在耶和華面前立約、要盡心盡性的順從耶和華、遵守他的誠命、法度、律例、成就這書上所記的約言。眾民都服從這約。

**The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.**

**And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.**

- 4 王吩咐大祭司希勒家、和副祭司、並把門的、將那為巴力、和亞舍拉、並天上萬象所造的器皿、都從耶和華殿裡搬出來、在耶路撒冷外汲淪溪旁的田間燒了、把灰拿到伯特利去。

**The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.**

**And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.**

- 5 從前猶大列王所立拜偶像的祭司、在猶大城邑的邱壇、和耶路撒冷的周圍燒香。現在王都廢去。又廢去向巴力、和日、月、行星、〔行星或作十二宮〕並天上萬象、燒香的人。

**He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.**

**And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.**

- 6 又從耶和華殿裡、將亞舍拉搬到耶路撒冷外汲淪溪邊焚燒、打碎成灰、將灰撒在平民的墳上。

**He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.**

**And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.**

- 7 又拆毀耶和華殿裡變童的屋子、就是婦女為亞舍拉織帳子的屋子。

**He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.**

**And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.**

- 8 並且從猶大的城邑帶眾祭司來、污穢祭司燒香的邱壇、從迦巴直到別是巴、又拆毀城門旁的邱壇、這邱壇在邑宰約書亞門前、進城門的左

**He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.**

**And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;**

- 9 但是邱壇的祭司不登耶路撒冷耶和華的壇、只在他們弟兄中間喫無酵  
**Nevertheless the priests of the high places didn't come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.**  
**only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.**
- 10 又污穢欣嫩子谷的陀斐特、不許人在那裡使兒女經火、獻給摩洛。  
**He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.**  
**And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.**
- 11 又將猶大列王在耶和華殿門旁、太監拿單米勒靠近遊廊的屋子、向日頭所獻的馬廢去、且用火焚燒日車。  
**He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.**  
**And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.**

- 12 猶大列王在亞哈斯樓頂上所築的壇、和瑪拿西在耶和華殿兩院中所築的壇、王都拆毀打碎了、就把灰倒在汲淪溪中。

**The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.**

**And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.**

- 13 從前以色列王所羅門在耶路撒冷前、邪僻山右邊、為西頓人可憎的神亞斯他錄、摩押人可憎的神基抹、亞捫人可憎的神米勒公、所築的邱壇、王都污穢了。

**The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.**

**And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.**

- 14 又打碎柱像、砍下木偶、將人的骨頭充滿了那地方。

**He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.**

**And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;**

- 15 他將伯特利的壇、就是叫以色列人陷在罪裡尼八的兒子耶羅波安所築的那壇、都拆毀焚燒、打碎成灰、並焚燒了亞舍拉。

**Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.**

**and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.**

- 16 約西亞回頭、看見山上的墳墓、就打發人將墳墓裡的骸骨取出來、燒在壇上、污穢了壇、正如從前神人宣傳耶和華的話。

**As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.**

**And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.**

- 17 約西亞問說、我所看見的是甚麼碑。那城裡的人回答說、先前有神人從猶大來、豫先說王現在向伯特利壇所行的事、這就是他的墓碑。

**Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.**

**And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`**



- 18 約西亞說、由他罷。不要挪移他的骸骨。他們就不動他的骸骨、也不動從撒瑪利亞來那先知的骸骨。

**He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.**

**And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.**

- 19 從前以色列諸王在撒瑪利亞的城邑、建築邱壇的殿、惹動耶和華的怒氣、現在約西亞都廢去了、就如他在伯特利所行的一般。

**All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.**

**And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.**

- 20 又將邱壇的祭司、都殺在壇上、並在壇上燒人的骨頭、就回耶路撒冷

**He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.**

**And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.**

- 21 王吩咐眾民說、你們當照這約書上所寫的、向耶和華你們的神守逾

**The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.**

**And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`**

- 22 自從士師治理以色列人、和以色列王猶大王的時候、直到如今、實在沒有守過這樣的逾越節。

**Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;**

**Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;**

- 23 只有約西亞王十八年在耶路撒冷向耶和華守這逾越節。

**but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.**

**but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.**

- 24 凡猶大國和耶路撒冷所有交鬼的、行巫術的、與家中的神像、和偶像、並一切可憎之物、約西亞盡都除掉、成就了祭司希勒家在耶和華殿裡所得律法書上所寫的話。

**Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Yahweh.**

**And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiyah the priest hath found in the house of Jehovah.**

- 25 在約西亞以前、沒有王像他盡心盡性盡力的歸向耶和華、遵行摩西的一切律法。在他以後、也沒有興起一個王像他。

**Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.**

**And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.**

- 26 然而耶和華向猶大所發猛烈的怒氣、仍不止息、是因瑪拿西諸事惹動

**Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.**

**Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,**

- 27 耶和華說、我必將猶大人從我面前趕出、如同趕出以色列人一般。我必棄掉我從前所選擇的這城耶路撒冷、和我所說立我名的殿。

**Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.**

**and Jehovah saith, `Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.`**

28 約西亞其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

29 約西亞年間、埃及王法老尼哥上到伯拉河、攻擊亞述王。約西亞王去抵擋他。埃及王遇見約西亞在米吉多、就殺了他。

**In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-nechoh] killed him at Megiddo, when he had seen him.**

**In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.**

30 他的臣僕、用車將他的屍首從米吉多送到耶路撒冷、葬在他自己的墳墓裡。國民膏約西亞的兒子約哈斯、接續他父親作王。

**His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.**

**And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.**

- 31 約哈斯登基的時候、年二十三歲。在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

**Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**

**A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**

- 32 約哈斯行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖一切所行的。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,**

- 33 法老尼哥將約哈斯鎖禁在哈馬地的利比拉、不許他在耶路撒冷作王。又罰猶大國銀子一百他連得、金子一他連得。

**Pharaoh-necoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.**

**and Pharaoh-Nechoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.**

- 34 法老尼哥立約西亞的兒子以利亞敬接續他父親約西亞作王、給他改名叫約雅敬、卻將約哈斯帶到埃及、他就死在那裡。

**Pharaoh-necoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.**

**And Pharaoh-Nechoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.**

- 35 約雅敬將金銀給法老、遵著法老的命向國民徵取金銀。按著各人的力量派定、索要金銀、好給法老尼哥。

**Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-necoh.**

**And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Nechoh.**

- 36 約雅敬登基的時候、年二十五歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大、是魯瑪人毘大雅的女兒。

**Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.**

**A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,**

37 約雅敬行耶和華眼中看為惡的事、效法他列祖一切所行的。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**

1 約雅敬年間巴比倫王尼布甲尼撒上到猶大約雅敬服事他三年。然後背

**In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.**

**In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,**

2 耶和華使迦勒底軍、亞蘭軍、摩押軍、和亞捫人的軍來攻擊約雅敬毀滅猶大、正如耶和華藉他僕人眾先知所說的。

**Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.**

**and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;**

3 這禍臨到猶大人、誠然是耶和華所命的、要將他們從自己面前趕出、是因瑪拿西所犯的一切罪。

**Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,**

**only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,**

- 4 又因他流無辜人的血、充滿了耶路撒冷。耶和華決不肯赦免。

**and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon.**

**and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.**

- 5 約雅敬其餘的事、凡他所行的、都寫在猶大列王記上。

**Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?**

**And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**

- 6 約雅敬與他列祖同睡、他兒子約雅斤接續他作王。

**So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.**

**And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.**

- 7 埃及王不再從他國中出來。因為巴比倫王將埃及王所管之地、從埃及小河、直到伯拉河、都奪去了。

**The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.**

**And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.**



- 8 約雅斤登基的時候、年十八歲。在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施他、是耶路撒冷人以利拿單的女兒。

**Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months; and his mother`s name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.**

**A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,**

- 9 約雅斤行耶和華眼中看為惡的事、效法他父親一切所行的。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.**

- 10 那時、巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵、上到耶路撒冷、圍困城。

**At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.**

**At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,**

- 11 當他軍兵圍困城的時候、巴比倫王尼布甲尼撒就親自來了。

**Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it;**

**and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,**

- 12 猶大王約雅斤、和他母親、臣僕、首領、太監、一同出城、投降巴比倫王。巴比倫王便拿住他。那時、是巴比倫王第八年。

**and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.**

**and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,**

- 13 巴比倫王將耶和華殿、和王宮裡的寶物、都拿去了、將以色列王所羅門所造耶和華殿裡的金器、都毀壞了、正如耶和華所說的。

**He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.**

**and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.**

- 14 又將耶路撒冷的眾民、和眾首領、並所有大能的勇士、共一萬人、連一切木匠、鐵匠、都擄了去。除了國中極貧窮的人以外、沒有剩下的。

**He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.**

**And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.**

- 15 並將約雅斤、和王母、后妃、太監、與國中的大官、都從耶路撒冷擄到巴比倫去了。

**He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king`s mother, and the king`s wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.**

**And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,**

- 16 又將一切勇士七千人、和木匠鐵匠一千人、都是能上陣的勇士、全擄到巴比倫去了。

**All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.**

**and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.**

- 17 巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅代替他作王、給瑪探雅改名叫西底家

**The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.**

**And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.**

- 18 西底家登基的時候、年二十一歲。在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他、是立拿人耶利米的女兒。

**Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.**

**A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,**

- 19 西底家行耶和華眼中看為惡的事、是照約雅敬一切所行的。

**He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.**

**and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,**

- 20 因此耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作、以致將人民從自己面前趕

**For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.**

**for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.**

- 1 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年、十月初十日、巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷、對城安營、四圍築壘攻城。

**It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.**

**And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.**

- 2 於是城被圍困、直到西底家王十一年。

**So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.**

**And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,**

- 3 四月初九日、城裡有大饑荒、甚至百姓都沒有糧食。

**On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.**

**on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,**

- 4 城被攻破、一切兵丁就在夜間、從靠近王園兩城中間的門逃跑。迦勒底人正在四圍攻城、王就向亞拉巴逃走。

**Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king`s garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah.**

**then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.**

- 5 迦勒底的軍隊追趕王、在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四

**But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.**

**And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;**

- 6 迦勒底人就拿住王、帶他到利比拉、巴比倫王那裡審判他。

**Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.**

**and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.**

- 7 在西底家眼前殺了他的眾子、並且剝了西底家的眼睛、用銅鍊鎖著他、帶到巴比倫去。

**They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.**

**And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.**

- 8 巴比倫王尼布甲尼撒十九年、五月初七日、巴比倫王的臣僕、護衛長尼布撒拉旦、來到耶路撒冷、

**Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.**

**And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,**

- 9 用火焚燒耶和華的殿、和王宮。又焚燒耶路撒冷的房屋、就是各大戶家的房屋。

**He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.**

**and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;**

- 10 跟從護衛長迦勒底的全軍、就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。

**All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.**

**and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.**

- 11 那時護衛長尼布撒拉旦將城裡所剩下的百姓、並已經投降巴比倫王的人、以及大眾所剩下的人、都擄去了。

**The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.**

**And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;**

- 12 但護衛長留下些民中最窮的、使他們修理葡萄園、耕種田地。

**But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields.**

**and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.**

- 13 耶和華殿的銅柱、並耶和華殿的盆座、和銅海、迦勒底人都打碎了、將那銅運到巴比倫去了。

**The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.**

**And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.**

- 14 又帶去鍋、鏟子、蠟剪、調羹、並所用的一切銅器、

**The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.**

**And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,**

- 15 火鼎、碗、無論金的銀的、護衛長也都帶去了。

**The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.**

**and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.**



- 16 所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一個銅海、和幾個盆座、這一切的銅、多得無法可稱。

**The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.**

**The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;**

- 17 這一根柱子高十八肘。柱上有銅頂、高三肘。銅頂的周圍有網子、和石榴、都是銅的。那一根柱子、照此一樣、也有網子。

**The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.**

**eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.**

- 18 護衛長拿住大祭司西萊雅、副祭司西番亞、和三個把門的。

**The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:**

**And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,**

- 19 又從城中拿住一個管理兵丁的官、〔或作太監〕並在城裡所遇常見王面的五個人、和檢點國民軍長的書記、以及城裡遇見的國民六十個人。

**and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.**

**and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king`s face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,**

- 20 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。

**Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.**

**and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,**

- 21 巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣、猶大人被擄去離開

**The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.**

**and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.**

- 22 至於猶大國剩下的民、就是巴比倫王尼布甲尼撒所剩下的、巴比倫王立了沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利、作他們的省長。

**As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.**

**And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.**

- 23 眾軍長和屬他們的人、聽見巴比倫王立了基大利作省長。於是軍長尼探雅的儿子以實瑪利、加利亞的儿子約哈難、尼陀法人單戶蔑的儿子西萊雅、瑪迦人的儿子雅撒尼亞、和屬他們的人、都到米斯巴、見基

**Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.**

**And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite -- they and their men;**

- 24 基大利向他們和屬他們的人起誓、說、你們不必懼怕迦勒底臣僕、只管住在這地、服事巴比倫王、就可以得福。

**Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.**

**and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`**

- 25 七月間宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的儿子以實瑪利帶著十個人來殺了基大利和同他在米斯巴的猶大人、與迦勒底人。

**But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.**

**And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nathaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.**

- 26 於是眾民、無論大小、連眾軍長、因為懼怕迦勒底人、都起身往埃及

**All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.**

**And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.**

- 27 猶大王約雅斤被擄後三十七年、巴比倫王以未米羅達元年、十二月二十七日、使猶大王約雅斤抬頭、提他出監。

**It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;**

**And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,**

- 28 又對他說恩言、使他的位高過與他一同在巴比倫眾王的位、  
**and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,**  
**and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,**
- 29 給他脫了囚服。他終身常在巴比倫王面前喫飯。  
**and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:**  
**and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually**  
**before him all days of his life,**
- 30 王賜他所需用的食物、日日賜他一分、終身都是這樣。  
**and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.**  
**and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.**